

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية خبرورزشى في الفترة الزمنية من

٢٠٢٢م-٢٠٢٣م

دراسة تأصيلية دلالية

الباحثة/ سلمى مجدي منصور صقر

لدرجة الماجستير -كلية الألسن - جامعة عين شمس

المستخلص :

يهدف هذا البحث إلى التعرف على حقل "الألعاب الرياضية" في الصحيفة الإيرانية "خبرورزشى" طبقاً لنظرية الحقول الدلالية، وتم اختيار هذه الصحيفة لتكون موضع البحث؛ باعتبارها أكثر الصحف الرياضية انتشاراً في تاريخ إيران، كما أن لها موقعاً إلكترونياً تُنشر فيه جميع الأخبار الرياضية، و سيتم دراسة هذه الألفاظ دراسة تأصيلية لنسب كل لفظ و مصطلح إلى اللغة الأم ورصد التطور الصوتي و الدلالي و النحوي الذي حدث لها في اللغة المنقول إليها، وهل استخدمت بنفس الوظائف الصرفية و المعاني الدلالية الموجودة في اللغة الأم؟ و سنتعرف على محاولات الإيرانيين في اشتقاق كلمات أخرى من الألفاظ المقترضة من اللغات الأخرى، كما سيتم دراسة كل لفظة دراسة دلالية تبعاً لنظرية الحقول الدلالية التي تعد من أهم نظريات علم الدلالة، و ذلك عن طريق الحقل الدلالي "الألعاب الرياضية" ودرج الألفاظ التي يمكن أن توضع تحت مسماه العام من خلال الاستعانة ببعض ألفاظ الألعاب الرياضية المنشورة بصحيفة "خبرورزشى" الإيرانية في الفترة الزمنية من ٢٠٢٢-٢٠٢٣م، ودراسة هذه الألفاظ دراسة تعاقبية (لا تزامنية) تبعاً لنظرية الحقول الدلالية، مما يمكننا من معرفة التطورات الدلالية التي حدثت لهذه الألفاظ، والتي تتلخص في نتيجتين وهما: عدم حدوث تغيير في الحقل الدلالي أو حدوث تغيير في الحقل الدلالي سواء تغيير معجمي أو دلالي، وفي النهاية نقوم بالكشف عن العلاقات الدلالية التي تربط بين ألفاظ الحقل الدلالي "الألعاب الرياضية" بعضها ببعض والكشف عن علاقة الحقل الدلالي بوجه عام و الكلمات التي يتضمنها .

و لقد توصل البحث إلى عدة نتائج، من أهمها : وردت في الأخبار الرياضية العديد من الألفاظ المقترضة التي ليس لها مرداف في اللغة الفارسية مثل "فوتبال" (لعبة كرة القدم)، و"البيال" (لعبة الكرة الطائرة)، "هندبال" (لعبة كرة اليد) المقترضة من اللغة الإنجليزية. استخدام ألفاظ مقترضة من لغات أخرى رغم وجود مقابل فارسي لها مثل "بوكس" المقترضة من اللغة الإنجليزية بمعنى "الملاكمة"، و يرادفها في الفارسية "مشت زنى"، "غوصى" المقترضة من اللغة العربية بمعنى "الغوص"، و يرادفها في الفارسية "شيرجه".

أغلب ألفاظ الحقل الدلالي "الألعاب الرياضية" لم يحدث لها تطور دلالي، ولقد آثرت الباحثة ذكر هذه المصطلحات رغم عدم حدوث تطور دلالي لها، لمعرفة مدى حدوث تطور دلالي لحقل الألعاب الرياضية، فالدراسة ليست انتقائية إنما تعتمد على ذكر كل الألفاظ سواء حدث بها تطور دلالي أم لا، ومثال على ذلك مصطلح "فوتسال" (لعبة كرة الصالات)، "بسكتبال" (لعبة كرة السلة)، "هاكى" (لعبة الهوكي). نسبة قليلة من الألفاظ حدث لها تطور دلالي عن طريق "الانتقال الدلالي" مثل "شيرجه" (الغطس)، حيث تختلف دلالتها تبعاً لاختلاف سياقها و مجال استخدامها؛ فإما أن تأتي بمعنى "الغوص" أو تأتي بمعنى "القفز في الماء" ، أو "القفز في اتجاه شئ ما" .

الكلمات المفتاحية:

التأصيل، الحقول الدلالية، الألعاب، الرياضية، الصحيفة الإيرانية .

المقدمة:

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد، وعلى آله وصحبه وسلم.. وبعد:

إن اللغة "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم"، والأغراض هنا يقصد بها المعاني والدلالات التي يراد نقلها من مرسل إلى متلق، حيث تستخدم الأصوات المنطوقة أو المكتوبة صورة لها، فهنا إذن جانبان؛ أحدهما مادي مسموع أو مرئي، والآخر إدراكي معنوي، فجوهر اللغة نشاط إنساني متبادل، نشاط من قبل الفرد ليفهمه الآخرون، ونشاط من قبل الآخرين ليفهموا ما يدور في عقل الفرد؛ فكل ظاهرة ينظر إليها من جهة الشكل الخارجي أو من جهة المعنى الداخلي، والمقصود بالشكل الخارجي هنا هو صيغة الكلمات و مواقعها أي علمي "الصرف والنحو" أما الشكل الداخلي فهو المعاني والأغراض أي علم الدلالة، ودراسة المعنى أو العلم الذي يدرس المعنى يسمى علم الدلالة، ويعرفه البعض أنه ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى، أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز اللغوي حتى يكون قادرًا على حمل المعنى.

ومن ثم فقد عمد البحث إلى دراسة نظرية الحقول الدلالية، لتكون إطارًا نظريًا و محورًا لدراسة ألفاظ الألعاب الرياضية، إلى جانب دراسة علم التأصيل باعتباره فرع من فروع علم اللغة التاريخي؛ الذي يختص بالبحث في تاريخ الكلمات في لغة من اللغات، ليحدد أصل و صيغة كل كلمة في أقدم عصر تسمح المعلومات التاريخية بالوصول إليه. و قد قسمت البحث إلى ثلاثة أقسام، خصصت القسم الأول منهم للتعريف بعلم التأصيل و أهميته، و القسم الثاني قدمت فيه تعريف لعلم الدلالة و نظرية الحقول الدلالية و أهميتها في تحقيق هدف البحث.

أما القسم الثالث فيتضمن تطبيقًا للدراسة التأصيلية و لنظرية الحقول الدلالية من خلال مجموعة مختارة من أشهر ألفاظ الألعاب الرياضية في صحيفة "خبرورزشي" في الفترة الزمنية من ٢٠٢٢م-٢٠٢٣م.

و قد أعقت ذلك دراسة للعلاقات الدلالية الموجودة بين ألفاظ الألعاب الرياضية السابق ذكرها في التطبيق، و أخيراً ينتهي البحث بخاتمة تحتوي على ما خلصت إليه من نتائج .

منهج البحث:

لقد اعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي، حيث إن طبيعة البحث تقوم على وصف ودراسة أشهر ألفاظ الألعاب الرياضية الواردة في صحيفة "خبرورزشي" خلال الفترة الزمنية من ٢٠٢٢-٢٠٢٣ م، و تحليل هذه الألفاظ في ضوء الدراسة التأصيلية و نظرية الحقول الدلالية، لمعرفة التغيرات و التطورات التي طرأت على هذه الألفاظ.

أولاً علم التأصيل:

تعريف علم التأصيل في اللغة:

ورد في المعجم الوسيط أن التأصيل مصدر "أصل" فيقال: "أصل يأصل تأصيلاً" أي استقصى بحثه حتى عرف أصله^١، وورد في معجم اللغة العربية المعاصرة أن علم تأصيل الكلمات هو البحث في تاريخ الصيغ اللغوية من أول نشأتها^٢.

تعريف علم التأصيل في اصطلاح اللغويين:

يعرف علم التأصيل هو فرع من فروع علم اللغة التاريخي؛ يختص بالبحث في تاريخ الكلمات في لغة من اللغات ، ويحدد صيغة كل كلمة ، في أقدم عصر تسمح المعلومات التاريخية بالوصول إليه ، ويدرس التغيرات والتطورات التي مرت بها الكلمة سواء من جهة المعنى أو من جهة الاستعمال^٣، ويطلق على هذا العلم أيضاً علم التجذير أو علم تاريخ الألفاظ و يعرف باللاتينية باسم علم الإيتمولوجيا أي حقيقة الكلمة أو أصلها، إذ تتكون من مقطعين يونانيين الأول "Etymos" وتعني الحقيقة، والمقطع الثاني "logos" أي اللفظ المشترك المستخدم هنا بمعنى الكلمة، و يُعرف هذا العلم في اللغة الفارسية بـ"واژه پژوهی" و "ريشه شناسی" و تتفق اللغة الفارسية في تعريف هذا العلم مع اللغة العربية حيث ذكر أن علم التأصيل هو معرفة تاريخ الكلمة و استخدامها منذ القدم وحتى وقتنا هذا ، فيقوم هذا العلم إلى نسب و تأصيل كل كلمة إلى اللغة الأم التي وردت فيها لأول مرة ، و يهتم هذا العلم أيضاً بمعرفة التطور اللفظي و الدلالي لكل كلمة على مر التاريخ^٤، فمثلاً كلمة "اخراج" كلمة مستخدمة في اللغة الفارسية ولكن بالرجوع إلى المعاجم الفارسية

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

نجد أن هذه الكلمة مقترضة من اللغة العربية بمعنى "الطرد/انفاق المال".^٥
أهمية علم التأصيل:

كما ذكرنا من قبل أن علم التأصيل يبحث في تاريخ الكلمة من خلال تتبع المصدر القديم و الأولي لها ، وبذلك يمكننا من اكتشاف معاني الكلمة ، وجورها هل هي كلمة أصيلة أم مقترضة من لغة أخرى ؟ فالكلمات المقترضة هي كلمات افترضتها لغة ما من لغة أخرى؛ فعلم التأصيل يمكننا من معرفة الجانب التاريخي للكلمة وما مرت به عبر القرون حتى وقتنا الحاضر وتطور معناها ودلالاتها. إذا علم التأصيل هو العلم يقوم بدراسة أصول الكلمات وتطورها من خلال تتبع المصادر القديمة والأولية لها.^٦

ثانياً علم الدلالة:

تعريف علم الدلالة لغةً واصطلاحاً:

الدلالة في الاستعمال اللغوي:

ورد في المعجم الفارسي "لغتنامه دهخدا" أن لفظ دلالة يعني "التوجيه و الإرشاد" و دلالة الألفاظ هي توضيح معناها و مفهومها.^٧

و يكشف الاستعمال اللغوي للفظ الدلالة في المعاجم العربية أنه مصدر للفعل الثلاثي (دلّ) (بالفتح والكسر) ويرادفه في هذا الاستعمال؛ وإن كان أقل وروداً لفظ "دُلولة". فورد في لسان العرب: "دلّه على الشيء يدلّه دلاً ودلالة ودلولة فاندل: سدده إليه، ودللت بهذا الطريق: عرفته"^٨

ويقول الجوهري في الصحاح: "الدليل: ما يُستدلُّ به. والدليل: الدال، و قد دلّه على

الطريق يدلّه دلالةً و دلالةً و دلولةً: أرشد إليه".^٩

الدلالة في اصطلاح اللغويين:

يعرف علماء اللغة الدلالة بأنه "علم دراسة المعنى"^{١٠}، حيث يقوم بدراسة العلاقة بين الكلمة والمعنى، ويركز هذا العلم على العلاقة بين المدلول "أي الكلمات، و العبارات، والإشارات" و الدال "أي معانيهم"^{١١}

و يتفق علماء العربية على هذا التعريف فعلم الدلالة هو علم عام يتناول اللغات جميعاً، وليس لغة بعينها، بمعنى أن الأمثلة التطبيقية تكون على لغة بعينها أما النظرية تنطبق

الباحثة/ سلمى مجدي منصور صقر

على اللغات جميعاً . فهو أحد فروع علم اللغة أو اللسانيات ويهتم بدراسة معاني الكلمات والجمل^{١٢}، ويعد علم الدلالة فرع من فروع علم اللغة يقوم بدراسة الشروط الواجب توافرها في الرمز كي يكون قادراً على فهم و حمل المعنى^{١٣}. وقد أطلق على علم الدلالة أسماء عديدة في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة "semantics" ، أما في اللغة العربية فالبعض يطلق عليه "علم الدلالة" و البعض الآخر يطلق عليه "علم المعنى"^{١٤}، و في اللغة الفارسية يطلق عليه "معناشناسي"^{١٥}.

إذا علم الدلالة هو علم يبحث في معاني الكلمات و الجمل على حد سواء أي أنه يبحث في معنى اللغة ، حيث أننا نستخدم اللغة بغرض التواصل لذا فإن استخدامنا للجمل في التواصل أشيع من استخدامنا كلمات منفصلة ، وفي كلا الحالين فإن الهدف الرئيس للغة هو نقل المعاني من المتكلم أو الكاتب إلى المستمع أو القارئ.
نظريات علم الدلالة:

ركزت المناهج اللغوية في دراسة المعنى على المعنى المعجمي أو دراسة معنى الكلمة المفردة باعتبارها الوحدة الأساسية لكل من النحو أو السيمانتيك . فظهرت مناهج ونظريات متنوعة في هذا الشأن من أشهرها:

- نظرية الحقول الدلالية :

تعد هذه النظرية من أهم نظريات علم الدلالة ، حيث تقوم هذه النظرية على أساس جمع الكلمات أو المعاني المتقاربة ذات الملامح الدلالية المشتركة و جعلها تحت لفظ عام يجمعها يسمى "الحقل الدلالي أو الحقل المعجمي" فعرف "أولمان " بأنه " قطاع متكامل من المادة اللغوية يعبر عن مجال معين من الخبرة " ، كما عرفه "ليونز" بقوله " مجموعة جزئية لمفردات اللغة "^{١٦}.

مثل حقل الألوان في اللغة العربية التي تقع تحت المصطلح العام (لون) وتضم ألفاظاً مثل : أحمر، أزرق، أصفر، وأبيض...إلخ.

ومن الممكن أن تندرج بعض الكلمات في أكثر من حقل، فمثلاً يمكن أن تندرج كلمة " خفاش " (الخفاش) تحت حقل الطيور مع كلمات مثل " كبوتر" (حمامة) ، " كنجشك " (عصفور) و جميع الطيور الأخرى، كما يمكن أن تندرج كلمتي " سگ" (كلب) و " گربه " (قط)

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

قطة) تحت حقل "گوشتخوار" (أكل اللحم)، في حين أن كلمة "گاو" (بقرة) لا تندرج تحت هذا الحقل.^{١٧}

إذاً تقوم هذه النظرية على جمع كل مفاهيم اللغة، أو بعضها وفق حقول تمثلها كلمات مركزية ، و تتفرع منها كلمات تتحد معها بالمفهوم العام، وترتبط كلمات الحقل الدلالي بعضها ببعض بعلاقات دلالية.^{١٨}

فإذا أردنا فهم معنى كلمة يجب أن نفهم كذلك مجموعة الكلمات المتصلة بها دلاليًا؛ أي يجب دراسة العلاقات بين المفردات داخل الحقل الدلالي أو الموضوع الفرعي.^{١٩}

-نشأة النظرية:

تعد نظرية الحقول الدلالية من أقدم النظريات في تحليل عناصر المعنى اللغوي، و كانت بداياتها عبارة عن إشارات و تلميحات تتصل ببعض استعمالات مصطلح "حقل"، فقد استعمل "جنر" مصطلح "حقل" في مقالة بعنوان " تقديم أفكار الحقل اللغوي " عام ١٨٧٧ م، و يعد "هومبلدت" الأب الروحي لهذه النظرية، و كان "هومبلدت" و "هوردر" من رواد هذه النظرية في ألمانيا عام ١٧٧٢ م. و قد دعا "هومبلدت" إلى دراسة اللغة دراسة عقلية و فرأى أن العقل لا يدرك شيئاً إلا إذا قارنه بغيره. و في عام ١٨٥٦ م قام "هايسي" بكتابة بحث بعنوان " نظام علم اللغة " تناول خلاله كلمة حقل "الصوت"، و في عام ١٨٨٥ م استعمل "آبل" مفهوم الحقل اللغوي، و أشار "أوتو" إلى أن "أدولف شتور" هو أول من قام بعمل علاقة بين الحقول الدلالية و مجموعات الحقول. ولكن شيوع المصطلح يعود باعتباره مفهومًا لغويًا يعود إلى "هوسرل" و "دي سوسير" ، حيث اعتبرا أن كل كلمة تحاط بشبكة من الخواطر و الأفكار التي ترتبط من خلالها بالكلمات الأخرى. و يرى "دي سوسير" أن القيمة اللغوية تتصل بنظرية الحقل الدلالي، و تزداد قيمة بعض الكلمات من خلال اتصالها بالأخرى، كما أن قيمة الكلمة تختلف في لغة ما عنها في لغة أخرى .

كما أشار "إيسن" في عام ١٩٢٤ م إلى فكرة الحقل الدلالي فقال: " هناك كلمات خاصة لا تقف وحيدة في اللغة، ولكنها ترتبط بمجموعة دلالية، و لا يعني ذلك بأنها مجموعة اشتقاقية".

و هكذا توالت الدراسات و الأبحاث عن الحقول الدلالية و لكنها كانت مجرد إشارات لهذه النظرية، فلم تتبلور نظرية الحقول الدلالية إلا عند "ترير" عام ١٩٣١ م الذي يعد مؤسس هذه النظرية^{٢٠}؛ حيث قام "ترير" بعمل دراسة تناول فيها "مفردات المعرفة" في اللغة الألمانية الوسطى و لاحظ أن الحقل المفهومي كان مغطى بحقل معجمي، و ربط "ترير" التغيير في المجال المعرفي و التفاهمي في الفترتين بالتغيرات الإجتماعية المتعلقة بكل فترة.^{٢١} كما ركز على المفهوم من خلال الكلمات ، فقد كان يختار اللغة أولاً مثلًا الإنجليزية أو الفرنسية أو الألمانية ثم يربط بين كلمات اللغة المختارة وقد سار في هذا الأمر على نهج دي سوسير.^{٢٢}

و إذا كان الغرب قد نظروا إلى هذه النظرية بأهداف و مبادئ، فلا ينبغي أن ننسى أن العرب القدامى كانوا سابقين لهذا الطرح ، بداية من التأليف في الرسائل المعجمية التي تضم موضوعًا أو تخصصًا واحدًا؛ ففي القرن الثامن الهجري نجد أن "ابن القيم" حاول جمع بعض الكلمات و رتبها ضمن باب واحد أو بالأحرى حقل دلالي واحد يجمعها. فقد بذل ابن القيم جهدًا كبيرًا في جمع الألفاظ و تبويبها ضمن حقل دلالي واحد، وهذا يؤكد أن العلماء عرب القدامى كانوا سابقين في التفكير و التصنيف في هذا الجانب.^{٢٣} وهكذا توالت الدراسات الدلالية التي تخدم نظرية الحقول الدلالية حتى عصرنا الحالي.

العلاقات بين كلمات الحقل الدلالي:

كما ذكرنا من قبل إن الهدف من نظرية الحقول الدلالية هو تصنيف مفردات اللغة تحت إطار واحد يجمعها ، كما تهدف النظرية أيضًا إلى تحديد العلاقات بين الكلمات داخل الحقل الدلالي و بين الكلمة ، و تحديد العلاقة بين المفردات واللفظ العام الذي يجمعها. لذا قام أصحاب هذه النظرية بتوضيح أنواع العلاقات داخل الحقل الدلالي اعتمادًا على الأساس الذي قامت عليه النظرية وهو بيان العلاقة بين كلمات الحقل الدلالي الواحد، فمعنى الكلمة هو محصلة علاقاتها بالكلمات الأخرى.

وتتفق اللغة الفارسية مع اللغة العربية بأن العلاقة بين كلمات أي حقل معجمي لا تخرج عن هذه العلاقات:

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

- الترادف - الشمول المعنوي - علاقة الجزء بالكل - علاقة الكل بالجزء - التقابل المعنوي - التعدد المعنوي - التنافر.^{٢٤}

ومن الممكن أن تحتوي بعض الحقول الدلالية على كثير من هذه العلاقات في حين أن حقول أخرى لا تحويها ، و لا يشترط أيضاً أن تشتمل كل اللغات على جميع هذه الحقول ، فيمكن أن تكون بعض العلاقات ضرورية لتحليل بعض اللغات دون الأخرى. لذا يجب على اللغوي أن يُحدد أنواع العلاقات الدلالية الضرورية لتحليل مفردات لغة معينة .^{٢٥} ويمكن أن نلخص العلاقات الدلالية فيما يلي :

- 1- علاقة الترادف: و يقصد به تعدد الألفاظ للمعنى الواحد ، أو اشتراك لفظين أو أكثر للدلالة على واحد. مثل كلمتي "كيتي و جهان" بمعنى "العالم".^{٢٦}
- ٢- علاقة التقابل المعنوي : و هو عكس الترادف ، فهو يدل على أن كلمتين أو أكثر لهما دلالات و معاني متقابلة مثل: كلمتي "بالا /پایین" بمعنى "أعلى /أسفل".^{٢٧}
- ٣- علاقة التنافر الدلالي: و يرتبط التنافر الدلالي بفكرة النفي ، فهو عدم التضامن الطرفين ،، وهو إذا كانت الكلمات من نفس الحقل وكل واحدة لا تضاد الأخرى ولا تشتمل على معناها. كألفاظ القرابة ، فإذا قلنا " محمد أخو علي " فهذا يعني أنه ليس أخته.^{٢٨}
- ٤- علاقة الشمول المعنوي : الشمول يعني أن معنى لفظ ما يشتمل على معنى أو عدة معاني ألفاظ أخرى و تعد نوعاً منه ، كما يمثل العلاقة بين الاسم الشامل و الاسم المشمول فمثلاً: كلمة "برنده" (طائر) تشتمل على كلمات مثل گنجشک (عصفور)، كبوتر (حمامة)، عقاب (نسر) وغيرهم.^{٢٩}
- ٥- علاقة التعدد المعنوي : هو تعدد المعاني في اللفظ الواحد أي تسمية عدد من الأشياء بلفظ واحد. فمثلاً كلمة "توپ" لها ثلاث معاني مختلفة و هي " كرة "، " مدفعية " ، " لفة القماش ".^{٣٠}
- ٦- علاقة الجزء بالكل: تتمثل هذه العلاقة في علاقة اليد بالجسم ، و العجلة بالسيارة ، والفرق بين هذه العلاقة و علاقة الإشتمال أن اليد هنا ليست نوعاً من الجسم ولكنها جزء منه، بخلاف الإنسان الذي يعد نوع من الحيوان و ليس جزءاً منه.^{٣١}

٧- علاقة الكل بالجزء: و هي عكس علاقة الجزء بالكل فهي تتمثل في العلاقة بين لفظين أحدهما يشتمل على الآخر بإعتباره جزء منه ،فمثلاً علاقة اليد بالنسبة للساعد ، فكلما يد تشتمل على عدة أجزاء منها الساعد.^{٣٢}

أهمية نظرية الحقول الدلالية:

١. جمع كل الكلمات التي تخص حقل دلالي معين ،و الكشف عن العلاقات و أوجه الشبه و الإختلاف بين الكلمات وبعضها بعضاً و بين الكلمات و المصطلح العام الذي يجمعها.^{٣٣}
٢. توزيع الكلمات أو الألفاظ على الحقول الدلالية يكشف بعض الفجوات المعجمية داخل الحقل، ويقصد بذلك عدم وجود الكلمات المطلوبة لشرح فكرة ما أو التعبير عن شئ معين و يسمى ذلك بالفجوة الوظيفية.
٣. تسهل هذه النظرية على الباحث اختيار الألفاظ الملائمة لغرضه ، حيث تمدنا بكلمات عديدة لكل موضوع على حدة، و تمدنا بالتمييزات الدقيقة لكل لفظ.
٤. تكشف هذه النظرية عن الكثير من الأسس المشتركة التي تحكم اللغات المختلفة في تصنيف مفرداتها ، كما تبين أوجه الإختلاف بينهم .
- ٥.تساعد هذه النظرية في تنظيم المعاني و العبارات اللغوية؛فدراسة معاني الكلمات على هذا الأساس تعد دراسة لنظام التصورات و للحضارة المادية و الروحية السائدة و للعادات و التقاليد و العلاقات الإجتماعية.فهي تدرس التطورات و التغيرات في الكون .^{٣٤}

تصنيف المفاهيم تبعاً لنظرية الحقول الدلالية:

يعتبر أشمل تصنيفات المفاهيم التي قدمت حتى الآن و أكثرها منطقية هو التصنيف الذي اقترحه معجم "Greek New Testament" ، ويقوم على الأقسام الأربعة الرئيسية وهي^{٣٥} :

١- الموجودات

٢- الأحداث

٣- المجردات

٤- العلاقات

و يعتبر حقل "الألعاب الرياضية" ضمن حقل "المجردات" باعتبار أن الألعاب الرياضية

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

شيء غير مرتبط بزمان و مكان معين.

وتشير الدراسات أنه يمكن دراسة الحقول الدلالية من اتجاهين مختلفين فطبقاً لإعتقاد لاينز هناك اتجاهين هما الدراسة التعاقبية أو اللاتزامنية للحقول الدلالية ، و الدراسة التزامنية للحقول الدلالية.

الدراسة التعاقبية (اللاتزامنية) للحقول الدلالية :

يقوم هذا الإتجاه على دراسة كلمات حقل دلالي معين في فترتين زمنيتين مختلفتين و مقارنة كل منهما بالآخر ، و معرفة التغيرات و التطورات التي حدثت خلال تلك الفترتين^{٣٦}؛ أي تهتم هذه الدراسة بمعرفة التطور التاريخي داخل الزمن و لا تهتم بالقيم المادية للوحدات اللغوية ذاتها أو بالعلاقات القائمة بينها و بين المراحل التاريخية السابقة ، إنما بالعلاقات الوظيفية بينها داخل النسق في فترة زمنية محددة.^{٣٧}

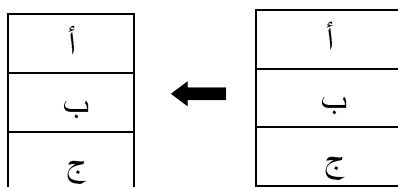
و تؤدي هذه الدراسة إلى نتيجتين و هما:

١. عدم حدوث تغيير في الحقل الدلالي :

يمكن أن يحدث هذا الإحتمال عند مقارنة فترتين زمنيتين لحقل دلالي واحد فينتج عن هذه المقارنة عدم وجود أي تغيير في دلالات كلتا الفترتين، فمثلاً إذا قارنا اللغة الفارسية الحالية باللغة الفارسية منذ ثلاثون عاماً سنجد أن الحقل الدلالي لمحيطات العالم لم يحدث فيه أي تغيير .

حيث تتكون مجموعة المحيطات من المحيط الهندي ، المحيط الهادي ، المحيط الأطلسي ، المحيط القطبي الشمالي و المحيط القطبي الجنوبي . وحتى يومنا هذا لما يحدث أي تغيير في شكل و دلالة هذا الحقل الدلالي .^{٣٨}

و يمكن أن نمثل هذا الأمر من خلال الرسم الآتي :



الباحثة/ سلمى مجدي منصور صقر

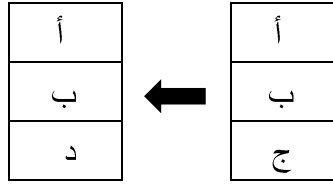
- حدوث تغير في الحقل الدلالي:

يمكن أن تحدث بعض التغيرات في الحقل الدلالي في فترتين زمنييتين مختلفتين، وهذه التغيرات إما تغيرات معجمية - أي تغيير في الكلمات نفسها- أو تغيرات دلالية.^{٣٩} أولاً التغيرات المعجمية :

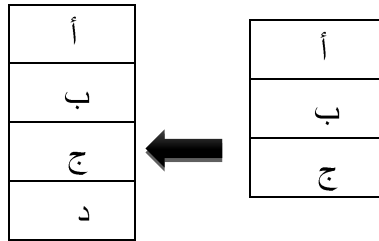
هي تغيرات تحدث في شكل الكلمة وليس في مفهومها أو دلالتها، و تتمثل التغيرات المعجمية في الحالات الآتية:

١- استبدال المفردات : تستبدل كلمة محل كلمة أخرى في هذا النوع من التغير ، وتأخذ الكلمة الجديدة نفس دلالة الكلمة القديمة، فمثلاً : تستخدم كلمة شهردارى " أي بلدية " في الفارسية الحديثة محل كلمة " بلديه"، و تستخدم كلمة دادگستری " أي العدالة " بدلاً من كلمة " عدليه".

و يمكن أن نرسم لهذا النوع من التغير من خلال الجدول الآتي:

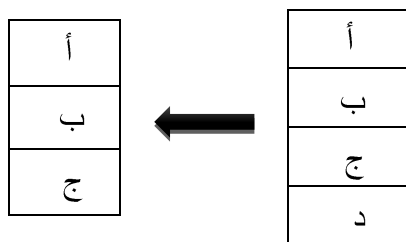


٢- زيادة المفردات :في هذا النوع من التغيرات تضاف كلمة إلى الحقل الدلالي، فمثلاً تم إضافة كلمات مثل " فاكس"، " موبايل" إلى حقل " وسائل الاتصالات" مع كلمات مثل تلفن " أي تليفون"، " تلغراف" أي تلغراف"، "بى سىم" أي لاسلكي".
ونرسم لهذا النوع بالشكل التالي:



ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

٣- حذف المفردات: في هذا النوع تحذف كلمة من الحقل الدلالي في الفترة الزمنية القديمة، مثال على ذلك حذف كلمات مثل سردارى " وهو نوع من الملابس القديمة التي كان يرتديها الرجال " ، أو كلمة فينه " أي طربوش " من حقل الملابس .
و يمكن أن نرّمز لهذا الأمر بالشكل التالي:



ثانيًا التغيرات الدلالية :

تمكننا الدراسة التعاقبية للحقول الدلالية من معرفة التغيرات الدلالية التي تحدث لنفس الحقل على مر الزمان ، وتنقسم هذه التغيرات إلى خمسة أنواع :

١- الإلتساع الدلالي (تعميم الدلالة) :

يقصد به تعميم الخاص ، ويتم ذلك بتوسيع معنى اللفظ ومفهومه أو نقله من معنى الخاص الدال عليه، إلى معنى أعم وأشمل، وبه تصبح الكلمة تدل على عدد من المعاني أكثر مما كانت تدل عليه من قبل أو تدل على معنى أعم من معناها الأول، فتوسيع المعنى يعني أن يصبح عدد ما تشير إليه الكلمة أكثر من السابق ، وبمعنى آخر هو تحويل الدلالة من معنى ضيق إلى معنى أوسع، ومن أمثلته :

كلمة سپر في الفارسية " الدرع " كانت تستخدم في الماضي في الحقل الخاص بالأسلحة بجانب كلمات مثل شمشير " أي سيف " وغيرها؛ ولكن في الوقت الحاضر اكتسبت هذه الكلمة دلالة جديدة، فأصبحت تعني " مصد السيارة " ، وأضيفت إلى الحقل الذي يشتمل على كلمات مثل **كلگیر** " زفر ف السيارة " و كلمة شاسى " هيكل السيارة " و باقي أجزاء السيارة.٤٠

٢- التضييق الدلالي (تخصيص المعنى) :

وهو عكس الإتساع الدلالي ، وهو تحويل دلالة لفظ معين من المعنى الكلي (الدلالة الكلية) إلى المعنى الجزئي (الدلالة الجزئية)، فهو تضييق أو تحديد دلالات الكلمات وتقليلها، أي تخصيص العام أو تخصيص مجال الدلالة وتحويلها من المعنى الكلي إلى المعنى الجزئي، ويسمى أيضا بتقليل الدلالة، والتخصيص يعني قصر المعنى العام على بعض أفرادها، وتضييق شموله، وذلك أنّ مدلول الكلمة يتغير تبعاً للحالة التي يكثر فيها استخدامها، كما أنّ دلالة الكلمة التي كانت تدل على معانٍ كلية عامة لتصبح تدل على معنى خاص.^{٤١} وباختصار يقصد بالتخصيص، أن يضيق معنى الكلمة على مرّ الزمان، فتتحول دلالتها من معنى كلي إلى معنى جزئي أو يقلل عدد المعاني التي تدل عليها، أي أنّ الكلمة أصبحت بالتخصيص دالة على بعض كانت تدل عليه من قبل.^{٤٢} فمثلاً في العربية كلمة (الحج) كانت تعني بشكل عام "القصد و التوجه"، فيقال: حججت فلاناً أي: قصدته، ثم حدث تضييق دلالي لها من المعنى العام "القصد" إلى الإشارة إلى "القصد إلى البيت الحرام لأداء مناسك الحج".^{٤٣}

و كذلك في الفارسية كلمة " سوگند" كان يشار إليها في الفارسية بمعنى عام وهو "الكبريت" و كانوا يستخدمونه كنوع من الاختبار عن طريق أداء القسم بتناول مياة مختلطة بالكبريت لتحديد المذنب من المسيء، أما في الفارسية الحديثة خصصت دلالتها لتقتصر على "القسم/حلف اليمين"^{٤٤}.

٣- التفخيم الدلالي / رقي المعنى :

يحصل أحياناً رقي في دلالة بعض الكلمات و الألفاظ، ولكنه أقل حدوثاً ويسمى هذا النوع من التطور بسمو الدلالة أو التغير المتسامي ، حيث توجهنا الدلالة العاطفية للكلمة إلى تفخيمها و تعزيزها بشكل إيجابي .^{٤٥}

فمثلاً في اللغة العربية كلمة (رسول) التي كانت تدل على من يرسل في أي أمر كان عظم أو تفه، لكن عندما جاء الإسلام أخذت مفهومًا ساميًا، فأصبحت تدل هذه الكلمة على الشخص الذي أوحى إليه برسالة وأمر بتبليغها.^{٤٦}

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

وفي الفارسية كلمة " سيد " ذات دلالة مفخمة عن كلمة " آقا " (السيد) في الإشارة إلى أبناء أسرة رسول الله .^{٤٧}

٤- انحطاط المعنى /التحقير الدلالي :

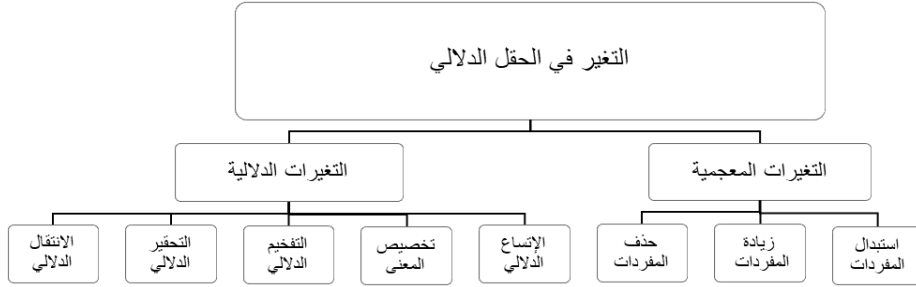
وهو عكس التفخيم الدلالي ؛فكثيراً ما يصيب الدلالة بعض الانهيار أو الضعف، فتراها تفقد شيئاً من أثرها في الأذهان، أو تفقد مكانتها بين الألفاظ التي تتال من المجتمع الاحترام والتقدير ، حيث تؤدي الدلالة العاطفية للكلمة إلى تحقير المعنى بالسلب .^{٤٨} ففي اللغة العربية كلمة (الحاجب) التي كان لها دلالة سامية أثناء حكم العرب بالأندلس، ثم انحطت في العصر الحديث، وأصبحت تستعمل الآن في معنى الخادم أو حارس الباب ، وكلمة(بهلول) التي تحمل معنى السيّد ابتذل معناها، لتدل على من يقوم بأعمال مضحكة.^{٤٩}

فمثلاً تستخدم كلمة "ليبرال " " أي الليبرالية " اليوم للدلالة على اتباع الشخص للغرب فأصبحت تدل على التحقير، رغم أن معناها الحقيقي هو طلب الحرية .^{٥٠}

٥- انتقال المعنى /الانتقال الدلالي:

وهو تغيير مجال الدلالة . فهي هنا لا تضيق ولا تتسع و لكن اللفظ يتغير منتقلاً من نقطة تداوله و معناه الأولي إلى نقطة أخرى يجرى استعماله فيها ، ولا يشترط هنا التخلص من معناه القديم نهائياً، وإنما يتعايش المعنيان و قد تطغى الدلالة المتطورة عن سابقتها . ويتم تحويل دلالة اللفظ من مجال آخر على غير وجه الخصوص أو العموم عن طريق المجاز أو الاستعارة أو الكناية.^{٥١}

ومن الكلمات التي تتغير دلالتها تبعاً لتغير مجال استخدامها "دفتر" (المكتب) فمن الممكن أن تعني المكتب الذي يجلس عليه الإنسان ويكتب عليه ،أو تعني "المصلحة الحكومية أو المكان الذي تدار منه الأعمال" أو تعني "كتاب/مجلد".



ثانياً الدراسة التزامنية للحقول الدلالية :

تقوم على دراسة الحقول الدلالية في فترة زمنية معينة بدون النظر إلى الماضي^{٥٢}، و تعود هذه الدراسة إلى العالم "بورزيغ" حيث حاول إنشاء حقل دلالي للجمع بين اسم وفعل أو اسم و صفة، ووفقاً لما توصل إليه فيمكن الحصول على نوع من التوارد^{٥٣} أو الإنسجام بين الكلمات من خلال دراسة العلاقات الأساسية بينهم. فعلى سبيل المثال يتم اختيار الصفات في البنى اللغوية على أساس موصوفها، فمثلاً الصفات الثلاثة الآتية تعني قديم "كهنسال"، "قديمي"، "كهنه". فإذا أردنا أن نصف الكتاب بأنه كتاب قديم لا نستخدم صفة "كهنسال" فهي صفة خاصة بالأشخاص ولكن نستخدم صفتي "قديمي" و "كهنه".

فاستخدام مثل هذه الصفات أو عدم استخدامها ناتج عن علاقة التوارد^{٥٤}.

إذاً يوجد بين الكلمات علاقة دلالية أساسية تؤدي إلى الإنسجام أو التوارد في سياق معين، لذا فإن بعض الكلمات ترتبط ببعضها بعضاً ارتباطاً وثيقاً مثل دندان/كاز گرفتن (أسنان / قضم)، سگ / پارس كردن (كلب / نباح)، اسب / شيهه (حصان / سهول)، نان / بيات (خبز / غير طازج).^{٥٥}

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية
ثالثاً أشهر مصطلحات الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية "خبرورزشی" في الفترة
الزمنية ٢٠٢٢-٢٠٢٣ م من

- 'فوتبال [futbāl] في :

- امين بيل على، هافبک تیم ملی فوتبال جوانان ایران که یکی از نفرات اصلی این تیم در رقابت‌های زیر ١٩ سال قهرمانی آسیا بود، به لژیونر جدید کشورمان تبدیل شد^{٥٦*}
- فوتبال [futbāl]: مصطلح مقترض اللغة الإنجليزية بمعنى "لعبة كرة القدم"^{٥٧}، وهي رياضة جماعية تُلعب بين فريقين يتكون كل منهما من أحد عشر لاعباً تلعب بكرة مَكْوَرَة. و أما من حيث تأصيل المصطلح، فقد انتقل هذا المصطلح إلى اللغة الفارسية من اللغة الإنجليزية بنفس الدلالة والصوت و الوظيفة الصرفية؛ ففي اللغة الإنجليزية والفارسية تستخدم كلمة "football" كاسم، كما ينطقان بنفس الطريقة، وحينما دخل مصطلح "فوتبال" إلى اللغة الفارسية، قام علماء اللغة باشتقاق كلمات أخرى منه، مثل كلمة "فوتبالیست" [futbālist] بمعنى "لاعب كرة القدم"، كما ركبت الكلمة "فوتبال" مع كلمات أخرى لتعطي دلالات جديدة مثل التركيب الوصفي "فوتبال آمریکایی" بمعنى "كرة القدم الأمريكية" و"فوتبال ساحلی" بمعنى "كرة القدم الساحلية"^{٥٨}.

والجدير بالذكر أن مصطلح "فوتبال" ليس له مرادف في اللغة الفارسية؛ فهو يستخدم بنفس اللفظ الموجود في الإنجليزية، رغم أن الإيرانيين حاولوا تفريسه هذا المصطلح ووضعوا مصطلح "پا توپ" مقابل لمصطلح "فوتبال"^{٥٩}، إلا أنه بالرجوع إلى الكلمات التي أقرها المجمع اللغوي الفارسي لم أجد مقابل لمصطلح "فوتبال"، كما لم يرد في المعاجم الفارسية كمعجم "لغتنامه دهخدا"، و معجم "معین"، و معجم "عمید" مرادف فارسي لهذا المصطلح، و بالرجوع إلى المعاجم الفارسية لمعرفة حدوث تطور دلالي لمصطلح "فوتبال" على مر العصور، وجد عدم وجود أي تغيير في دلالات هذا المصطلح.^{٦٠}
و يتكون هذا المصطلح من:

- فوت [fut]: اسم ذات، مفرد، مقترض من اللغة الإنجليزية وتستخدم بهذه الصورة "foot"^{٦١}، وتعني "القدم وهو وحدة قياس للطول تساوي ١٢ بوصة"، وقد حدث انتقال دلالي لهذه الكلمة؛ حيث تختلف دلالتها تبعاً لاختلاف المجال المستخدم^{٦٢}؛ فمثلاً تعني "وحدة قياس"

كما في كلمة "فوتبال" وفي هذه الحالة تكون "اسم معنى" - ليس لها وجود مادي - وتعني أيضًا "القدم وهو جزء من جسم الإنسان موجود أسفل الرجل الذي يقف عليه الشخص أو الحيوان"^{٦٣} وفي هذه الحالة تعتبر اسم ذات - لها وجود مادي-، وتدل أيضًا على الصوت الذي يخرج من الشفتين لتبريد الطعام أو المشروب الساخن، وتأتي أيضًا بمعنى "الموت" إلخ...^{٦٤}

+بال [bāl] : اسم ذات، مفرد، مقترض من الإنجليزية بمعنى "الكرة"^{٦٥}، وهي كل جسم مستدير، وهي عبارة عن أداة مستديرة من الجلد ونحوه و يلعب بها؛ وهي أنواع، منها: كرة القدم، و كرة اليد، و كرة التنس، و كرة السلة إلخ...^{٦٦}، ويرادفها في الفارسية "توب"، إلا إن "بال" تستخدم في المصطلحات الرياضية مثل "فوتبال/كرة القدم، هندبال/كرة اليد، بسكتبال/كرة السلة، إلخ..."^{٦٧}.

- فوتسال [futsāl] "كما في :

فرشته كريمي ستاره سال های اخیر فوتسال بانوان ایران با امضای قرار دادی، تا پایان فصل به تیم پیکان پیوست و شاگرد نیلوفر اردلان شد.^{٦٨*}

- فوتسال [futsal] :مصطلح مركب مكون من "فوت" الإنجليزية ، و "سال" الفرنسية" ،ولقد دخل هذا المصطلح إلى اللغة الإنجليزية ليكون المصطلح المركب "Futsal" بمعنى "لعبة كرة الصالات" وتسمى أيضًا "كرة القدم الخماسية" وهي لعبة رياضية مشابهة لكرة القدم المعروفة، ولكنها تقام داخل صالات رياضية معدة لهذه الرياضة، ثم قامت اللغة الفارسية باقتراض هذا المصطلح المركب من اللغة الإنجليزية كما أشار معجم "فرهنگ بزرگ سخن" فانقل إلى الفارسية بنفس الدلالة والصوت و الوظيفة الصرفية^{٦٩}؛ ففي اللغة الإنجليزية والفارسية تستخدم كلمة "futsal" كاسم، كما يتلفظان بنفس الطريقة، ولم يشتق الإيرانيون من هذا المصطلح كلمات أخرى؛ حيث اكتفوا باستخدام هذه المصطلح، كما لم يضعوا مقابل فارسي له فلم يذكر المجمع اللغوي الفارسي مقابل يحمل نفس الدلالة، إلا أن معجم "بزرگ سخن" ذكر مرادف لمصطلح "فوتسال" وهو "فوتبال سالني"^{٧٠} ولكن لا يمكن اعتبار هذا المصطلح المقابل الفارسي ل"فوتسال"؛ حيث أن كلمة "فوتبال" إنجليزية

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

كما سبق و ذكرنا في الشاهد السابق و كلمة "سالني" فرنسية الأصل . كما لم تذكر المعاجم الفارسية حدوث تطور دلالي لمصطلح "فوتسال" .

و يتكون هذا المصطلح من :

- فوت [fut]: اسم مقترض من الإنجليزية بمعنى "وحدة قياس (القدم)".^{٧١}
+ سال [sāl]: اسم ذات ، مفرد، مقترض من اللغة الفرنسية "Salle"^{٧٢} بمعنى "الصالة"، ويرادفها في الفارسية "تالار"، و كلمة "سال" حدث لها انتقال دلالي ؛ أي تختلف دلالتها تبعاً لاختلاف مجال استخدامها ؛ فإما أن تأتي بمعنى "الصالة" كما في الشهد السابق وتعتبر في هذه الحالة "اسم ذات" ، أو تأتي بمعنى "العام/السنة" وهي وحدة قياس عمر الشخص أو الشئ وتعتبر "اسم معنى".^{٧٣}

- "هندبال [handbāl] كما في:

تيم ملي هندبال جوانان دختر ايران با بيروزي مقابل مكزيك در مسابقات قهرمانی جهان موفق شد در يك روز به ياد ماندنی اولین بيروزي تاريخ بانوان هندباليست ايران در رقابت های قهرمانی جهان را رقم بزند.^{*٧٤}

- هندبال [handbāl]: مصطلح مقترض من اللغة الإنجليزية بمعنى "لعبة كرة اليد" وهي رياضة جماعية يتبارى فيها فريقان، لكل منهما سبعة لاعبين يمرر اللاعبون كرة فيما بينهم ليحاولوا رميها داخل مرمى الخصم لإحراز هدف، ولقد انتقل هذا المصطلح من الإنجليزية إلى الفارسية دون حدوث تغيير في الوظيفة الصرفية أو الدلالية أو الصوتية، وحينما دخل المصطلح "هندبال" إلى اللغة الفارسية، قام علماء اللغة باشتقاق كلمة أخرى منه و هي كلمة "هندباليست" [handbālist] بمعنى "لاعب كرة اليد" و بالرجوع إلى المجمع اللغوي الفارسي و المعاجم الفارسية لم أجد مقابل فارسي لها المصطلح ، كما لم يحدث تطور دلالي له ، ويتكون هذا المصطلح من: هند [hand]: اسم ذات، مفرد، مقترض من الإنجليزية^{٧٥} بمعنى "يد" ويرادفه في الفارسية "دست"^{٧٦} وهو عضو من أعضاء الجسد، من المنكب إلى أطراف الأصابع^{٧٧} ، ولكن تستخدم "هند" مع الألعاب الرياضية، فلا يمكن أن نقول "دستبال". ولقد حدث اتساع دلالي

الباحثة/ سلمى مجدي منصور صقر

لكلمة "هند" فكانت قديماً تحمل دلالة فعل الكينونة "هستن" مصرفة مع ضمير الجمع الغائب "أيشان" (هم) فكانت تستخدم بدل "هستند" (يكونوا)، والأُن أصبحت تستخدم بمعنى "اليد".^{٧٨}
+ بال [bāl] : اسم ذات، مفرد، مقترض من الإنجليزية بمعنى "الكرة".^{٧٩}

- بسكتبال [basketbāl] كما في :

تيم ملی بسكتبال ایران در بازی نخست از پنجره پایانی انتخابی جام جهانی ۲۰۲۳، متحمل شکست سنگینی مقابل ژاپن شد.^{٨٠*}

- بسكتبال [basketbāl] : مصطلح مقترض من اللغة الإنجليزية بمعنى "لعبة كرة السلة" وهي رياضة جماعية حيث يتنافس فيها فريقان يتألف كل منهما من خمسة لاعبين يحاول كلاهما إدخال الكرة في سلة الخصم وإحراز الأهداف وكسب النقاط^{٨١}، و لقد انتقل هذا المصطلح من الإنجليزية إلى الفارسية دون حدوث تغيير في الوظيفة الصرفية أو الدلالية أو الصوتية، وحينما دخل هذا المصطلح "هندبال" إلى اللغة الفارسية، قام علماء اللغة باشتقاق كلمة أخرى منه وهي كلمة "بسكتباليست" [basketbālist] بمعنى "لاعب كرة السلة"، أما من حيث المقابل الفارسي لمصطلح "بسكتبال" فلم يذكر المجمع اللغوي الفارسي و المعاجم الفارسية مقابل فارسي له، كما لم يحدث تطور دلالي له ويتكون هذا المصطلح من:

"بسكت" [basket] : اسم ذات، مفرد، مقترض من اللغة الإنجليزية بمعنى "السلة"، ويرادفه في الفارسية "سبد"، ولقد حدث له انتقال دلالي فتستخدم كلمة "بسكت" في لغة الحوار كتخفيف لكلمة "بسكتبال" فتأتي بمعنى "رياضة كرة السلة"، أو تستخدم بمعنى "السلة".^{٨٢}

+ "بال" [bāl] اسم ذات، مفرد، مقترض من اللغة الإنجليزية بمعنى "الكرة".^{٨٣}
وتستخدم كلمة "بسكتبال" في الفارسية كما وردت في الإنجليزية؛ أي ليس لها معادل في اللغة الفارسية، كما يلاحظ عدم حدوث تطور دلالي لها.^{٨٤}

- "هاكي (هوكي) [hāki] كما في :

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

- رضا نوروززاده در مورد پایان دادن به بازی های ملی خود اظهار داشت: جام جهانی هاکی سالنی آخرین بازی من بود و من بعد از این مسابقات از تیم ملی خداحافظی کردم.^{۸۵*}

-هاکی (هوكي)[hāki]: مصطلح مقترض من اللغة الإنجليزية بمعنى "رياضة الهوكي / الجَحْفَة"^{۸۶}؛ وهي رياضة جماعية يلعبها فريقان من أحد عشر لاعباً، وهدف كل فريق هو دفع كرة الهوكي الصغيرة والثقيلة إلى مرمى الخصم باستخدام عصا الهوكي، و لقد انتقل هذا المصطلح من الإنجليزية إلى الفارسية دون حدوث تغيير في الوظيفة الصرفية أو الدلالية أو الصوتية، والجدير بالذكر أن علماء اللغة لم يشنقوا كلمات جديدة من هذا المصطلح^{۸۷}، وبالرجوع إلى المجمع اللغوي الفارسي وجدت أن المجمع أقر باستخدام المصطلح الإنجليزي "هاکی" وعدم وجود مقابل فارسي لها^{۸۸}، ولم تذكر المعاجم الفارسية حدوث أي تطور دلالي لهذا المصطلح "هاکی".^{۸۹}

- وزنه برداری [vazne bardāri] كما في :

با اعلام فدراسیون جهانی وزنه برداری آخرین مهلت اسامی برای حضور در مسابقات قهرمانی جهان عربستان روز گذشته (۵ جولای) به پایان رسید و کیانوش رستمی با تصمیم نواب نصیرشلال سرمربی تیم ملی از حضور در مسابقات قهرمانی جهان خط خورد.^{۹۰*}

- وزنه برداری [vazne bardāri]: اسم مصدر بمعنى "رفع الأثقال"^{۹۱}، وهي رياضة تنافسية يتنافس فيها الرياضيون في رفع أوزان مختلفة، و يحاول كل رافع أن يسجل مستوى أعلى من المنافسين الآخرين ويرادفها "برداشتن وزنه"^{۹۲}، و لم تذكر المعاجم الفارسية حدوث تغيير دلالي لهذا المصطلح.

ويتكون هذا المصطلح من:

- وزنه [vazne]: اسم مصدر مكون من "وزن" العربية بمعنى "الوزن"، و يرادفها في الفارسية "سنگینی / گرانسنگی"، و الوزن هو المقياس الذي يمثل قوة الجاذبية المؤثرة على جسم ما^{۹۳} + "ه" مورفيم مقيد اشتقاقي وهو لاحقة للمصدرية^{۹۴}، حيث تلتحق بالاسم وتكون اسم المصدر.^{۹۵}

أما اللفظة "وزنه"مفترضة من اللغة العربية بمعنى"الوزنة" وجمعها "وزنات" ، وهي اسم مرة من "وزن" ^{٩٦} وهو جسم معدني أو حجري له وزن محدد يستخدم لقياس وزن الأشياء في الميزان، ويردافها في الفارسية "سنگ/سنگه".^{٩٧} وقد حدث انتقال دلالي لهذه الكلمة؛ فإما أن تعني "معدن أو حجر يستخدم لقياس شيء في الميزان" ، أو تعني "وعاء بلوري مدرج يتم قياس السوائل فيه" ، وتعني أيضاً"ضاحية من ضواحي "رضائيه" في إيران ، وتستخدم كمجاز للدلالة على "صاحب السلطة و النفوذ".^{٩٨}

- برداری [bardār] اسم مصدر ،فارسي الأصل بمعنى "الرفع/الالتقاط"^{٩٩} ويتكون من :
- بردار [bardār] : جذر المضارع للمصدر الفارسي "برداشتن" بمعنى "الرفع/الالتقاط"،
وقد تطورت الكلمة دلاليًا فكانت تعني قديمًا "الاختيار /التحديد/البدء" أما الآن فتعني
"الالتقاط".^{١٠٠}

- الياء [i] : مورفيم مقيد اشتقاقي وهو لاحقة للمصدرية.^{١٠١}
- واليبال [vālibāl] كما في :

محمدرضا داورزني در آینده كادر فني تيم ملی واليبال صحبت كرد و از ماندن بهروز عطايي خير داد و اينكه كادرفني تيم ملی با حضور مربيان و دستياران درجه يك تقويت خواهد شد.^{*١٠٢}

- واليبال [vālibāl] :مصطلح مقترض من اللغة الإنجليزية بمعنى "لعبة الكرة الطائرة"^{١٠٣}،وهي لعبة جماعية تلعب بين فريقين من ستة أشخاص في ملعب مستطيل تفصل بينهما شبكة عالية ، وعلى كل فريق ضرب الكرة فوق الشبكة في منطقة الخصم^{١٠٤} ، ولقد حاول الإيرانيون تفريس هذا المصطلح باستخدام مصطلح"با توپ ودست" إلا إن المصطلح الجديد لم ينل انتشارًا بين الناس، و ظلوا يستخدمون مصطلح "واليبال" المقترض من الإنجليزية .^{١٠٥}،والجدير بالذكر أنه حينما انتقل هذا المصطلح من الإنجليزية إلى الفارسية انتقل دون حدوث تغيير في الوظيفة الصرفية أو الدلالية أو الصوتية،و حينما دخل هذا المصطلح "واليبال" إلى الفارسية،قام علماء اللغة باشتقاق كلمة أخرى منه وهي كلمة "واليبالست" [vālibālist] بمعنى "لاعب الكرة الطائرة"،أما من حيث المقابل الفارسي

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

لمصطلح "والبيال" فلم يذكر المجمع اللغوي الفارسي و المعاجم الفارسية مقابل فارسي له، كما لم يحدث تطور دلالي له.^{١٠٦}

و يتكون هذا المصطلح من:

- والى [vāli]: اسم معنى، مقترض من اللغة الإنجليزية بمعنى "ضرب الكرة بشكل متكرر قبل أن تمس الأرض"^{١٠٧}، و قد أقر المجمع اللغوي الفارسي بوجود مرادف فارسي لهذا الاسم وهو "سز ضرب".^{١٠٨}

- بال [bāl]: اسم ذات، مفرد، مقترض من الإنجليزية بمعنى "الكرة".^{١٠٩}

- شنا [šenā]، شيرجه [širje]، واترپولو [wāter polo] في :

رئيس هيات شنا، شيرجه و واترپولو خوزستان از فوت يك كودك ٩ ساله در استخر جهان آرای اهواز خبر داد و گفت: این استخر فاقد مجوز فعالیت بوده است.^{١١٠}

- شنا [šenā]: اسم فارسي الأصل بمعنى "السباحة"، وهي حركة الكائنات الحية تحت الماء أو فوکه بمساعدة حركات اليدين والقدمين المنتظمة و المنسقة^{١١١}، ويردافها "شناگری" و "آب تنی" و الكلمة العربية "سباحة"، و لقد قام علماء اللغة باشتقاق كلمات أخرى من الاسم مثل كلمة "شناگر" (السباح)، و "شناگری" (السباحة)، و "شناور" (عائم)، وغيرها من الكلمات التي أضيفت إلى اللغة لزيادة مفرداتها.

و لقد حدث اتساع دلالي لكلمة "شنا" عن طريق الاتساع الدلالي؛ حيث اتسعت دلالتها من "السباحة" لتشمل كل أنواع السباحة و تمارين السباحة و مسابقات السباحة".^{١١٢}

- شيرجه [širje]: اسم فارسي الأصل بمعنى "الغوص" وهو إحدى حركات الرياضة المائية^{١١٣} وتعني الغطس تحت الماء سواء كانت في البحار أو المحيطات على عمق معين، ويرادفه الكلمات الفارسية "غور"، "غوطه"، وقد حدث انتقال دلالي لهذا الاسم حيث تأتي في الرياضة بالمعنى السابق ذكره "الغوص"، وتأتي أيضاً بمعنى القفز في الماء، وتحمل أيضاً دلالة "القفز في اتجاه شئ ما كالقفز في اتجاه الكرة في لعبة كرة القدم لإحراز هدف".^{١١٤}

- واترپولو [wāter polo]: مصطلح مقترض من اللغة الإنجليزية بمعنى "لعبة كرة الماء"^{١١٥}، و هي من الألعاب الرياضية التي يتم ممارستها عن طريق السباحة في مسبح

محدد المساحة باستخدام الكرة، يشارك فيها فريقان من ستة لاعبين وحارس مرمى، ولقد دخل هذا المصطلح من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الفارسية بنفس الوظيفة الصرفية والدلالية و الصوتية، فكلمة "واترپولو" تحتل الوظيفة الصرفية "اسم" في الفارسية والإنجليزية، كما تحمل نفس الدلالة كما سبق وذكرنا، وتحمل نفس النطق،، والجدير بالذكر أن علماء اللغة لم يشتقوا كلمات جديدة من هذا المصطلح، وورد في المعجم الذي أقره المجمع اللغوي الفارسي مرادف فارسي لهذا المصطلح "ورزش های آبی"^{۱۱۶}، كما إن المعاجم الفارسية لم تذكر حدوث تغير دلالي له.^{۱۱۷}

- غواصی [qavvāsi] كما في :

- غواصی در ۲۰ سال گذشته بسیار پیشرفت کرده است و بیش از ۶ میلیون غواص فعال در سراسر جهان وجود دارد. تقریباً هر تفرجگاهی که در نزدیکی آب قرار دارد، حداقل یک آموزشگاه غواصی دارد و تعداد زیادی مراکز وجود دارد که به غواصان سرویس دهی می کند، اما تصمیم گیری در مورد اینکه آموزش غواصی را از کجا شروع کنید گاهی اوقات ساده نیست.^{*۱۱۸}

- "غواصی [qavvāsi] : اسم مصدر بمعنى "الغوص"، مكون من "غواص" المقترضة من اللغة العربية^{۱۱۹} و "الياء" مورفيم مقيد اشتقاقى يفيد المصدرية؛ حيث يلتحق بالاسم ويكون اسم مصدر^{۱۲۰}، ويرادف هذا الاسم الكلمة الفارسية "شیرجه" (الغوص)، ويلاحظ أن كلمة "غواصی" مشتقة من اسم المصدر العربي "غوص" بمعنى "الغوص"، وحينما ورد هذا اللفظ "غوص" إلى اللغة الفارسية انتقل بنفس الوظيفة الصرفية و الدلالية و الصوتية، ثم قام علماء اللغة باشتقاق كلمات أخرى منه مثل كلمة "غواصی" السابق ذكرها في الشاهد السابق، وكلمة "غوص گر" و كلمة "غواص" بمعنى (الغواص)^{۱۲۱}، و لم تذكر المعاجم الفارسية حدوث تطور دلالي للاسم "غواصی".

- بوكس [boks] كما في :

دانیال شه بخش امروز در هشتمین روز از مسابقات بوكس قهرمانی جهان تاشکند مقابل سیمئونوف روسنوف بلغاری به روی رینگ رفت. او در راند اول پیروز شد اما در

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

أغاز راند دوم به دليل خطای غیر عمد روی حریف و خونریزی رقیبش، شه بخش بازنده اعلام شد.^{۱۲۲*}

بوكس [boks]: اسم مقترض من اللغة الفرنسية بمعنى "الملاكمة" ^{۱۲۳}، والملاكمة هي إحدى أنواع الفنون القتالية ومن أقدم الرياضيات في العالم؛ يهاجم فيها اثنان من الرياضيين ذوي الوزن المماثل بعضهما البعض بقبضاتهم في سلسلة فترات تتراوح من ۱ إلى ۳ دقائق تسمى «الجولات»، وحينما دخل مصطلح "بوكس" إلى اللغة الفارسية لم تتغير وظيفته الصوتية و الدلالية و الصرفية عن اللغة الفرنسية، ففي كلتا اللغتين يعد المصطلح "بوكس" اسماً ويحمل دلالة "الملاكمة"، كما ينطقان بنفس الطريقة، والجدير بالذكر أن علماء اللغة قاموا باشتقاق كلمات أخرى من هذا المصطلح وهي "بوكسور" و "بوكس باز" (الملاكم)، و "بوكس بازي" (لعبة الملاكمة) ^{۱۲۴}، ولقد أقر المجمع اللغوي الفارسي بأن المقابل الفارسي له "مشت زنى" ^{۱۲۵}، و لقد حدث انتقال دلالي للكلمة ، فتأتي في الرياضة بمعنى "رياضة الملاكمة" كما في الشاهد السابق ، و تستخدم في المحادثة بمعنى "القبضة" فيقال: بوكس محكمى به صورتش زدم" أي "لكمته بقوة في وجهه / ضربته بقبضة محكمة في وجهه". ^{۱۲۶}

– جودو [ju(o)do] كما في :

ماریوس ویزر رییس فدراسیون جهانی جودو در نقل قولی از پایان محرومیت ۷ ساله جودوی ایران از حضور در میادین بین المللی که شهریور امسال به پایان میرسد، خبر داد. جودوکاران ایران از ۲۶ شهریور میتوانند در تمامی رویدادهای جودو در جهان حاضر شوند. ^{۱۲۷*}

جودو [ju(o)do] : اسم مقترض من اللغة الإنجليزية التي اقترضتها بدورها من اللغة اليابانية بمعنى "رياضة الجودو" وهو نوع من أنواع الفنون القتالية اليابانية للدفاع عن النفس بدون استخدام سلاح ^{۱۲۸}، وحينما دخل هذا الاسم إلى اللغة الفارسية انتقل بنفس الوظيفة الصرفية و الدلالية و الصوتية، وقام علماء اللغة باشتقاق كلمتين أخرتين من هذا الاسم وهما "جودوكا" و "جودوكار" بمعنى "الملاكم"، وكان لهذا الاسم مسمى قديم في اللغة الفارسية وهو "جوجوتسو"، و تم اشتقاق رياضة "الجودو" منه ^{۱۲۹}، وبالرجوع إلى الكلمات

التي أقرها المجمع اللغوي الفارسي و المعاجم الفارسية لم أجد مرادف فارسي لهذا الاسم، كما لم يحدث تطور دلالي له وليس لها مرادف في الفارسية.^{١٣٠}

- تكواندو [tekvāndo] كما في :

سایت رسمی فدراسیون جهانی تکواندو رنکینگ برترین های جهان و المپیکى ماه ژوئیه ٢٠٢٣ را پس از ثبت امتیازات مسابقات قهرمانی جهان و گرندپری رم را منتشر کرد که صعود تکواندوکاران کشورمان را در اوزان مختلف پی داشت.^{١٣١*}

- تکواندو [tekvāndo]: اسم مقترض من اللغة الإنجليزية التي اقترضته من اللغة الكورية من كلمة "Tae kwon do" بمعنى "رياضة التايكوندو"، فالمقطع الأول (تاي) يعني "القدم" و المقطع الثاني (كوان) يقصد بها "قبضة اليد"، و المقطع الثالث (دو) يعني "طريقة"، فهي تعني طريقة تسديد الركلات و اللكمات باستخدام القدم و القبضة؛ فالتايكوندو أحد فنون الدفاع عن النفس الكورية ، من خلال توجيه الركلات بدون استخدام أسلحة، ولقد انتقل هذا الاسم من اللغة الإنجليزية بنفس الوظيفة الصرفية و الدلالية والصوتية، ولقد قام اللغويون باشتقاق كلمة "تکواندوکار" من هذا الاسم بمعنى "لاعب التايكوندو"، و بالرجوع إلى المعاجم الفارسية وجد أن هناك مرادف قديم لكلمة "تکواندو" وهو "لنگ لقه" إلا أنه لم يعد يستخدم الآن^{١٣٢}، ولم تذكر المعاجم الفارسية حدوث أي تطور دلالي للكلمة^{١٣٣}.

- كاراته [karate] كما في :

سارا بهمنیار مدال آور کاراته بانوان کشورمان معتقد است اکنون در اوج آمادگی قرار دارد و می خواهد سال درخشانی داشته باشد . تیم ملی کاراته زنان آماده حضور در مسابقات قهرمانی آسیا (٣٠ تیر تا اول مرداد) می شود.^{١٣٤*}

- كاراته [karate]: اسم مقترض من اللغة الفرنسية التي اقترضته من اللغة اليابانية بمعنى "رياضة الكاراتيه" وهو نوع من الرياضات القتالية التي يتم فيها الدفاع عن النفس دون استخدام سلاح ، فالسلاح في هذه الرياضة هو الأيدي و الأقدام و الركب والمرافق^{١٣٥}، ولقد دخل هذا الاسم للفارسية بنفس الدلالة و الوظيفة الصرفية و الصوتية الموجودة في اللغة الفرنسية، ثم قام علماء اللغة باشتقاق كلمات أخرى من هذا الاسم وهي "كاراته بازي" (لعبة الكاراتيه)، و"كاراته باز" و "كاراته كا" و "كاراته كار" بمعنى (لاعب

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

الكاراتيه)^{١٣٦}، ولم تذكر المعاجم الفارسية حدوث تطور دلالي لكلمة، و بالبحث في المعاجم التي أقرها المجمع اللغوي الفارسي لم أجد مرادف له في الفارسية.

- تنيس [tenis] كما في :

جدول اصلى رقابتهاى تور جهانى تنيس از روز گذشته آغاز شده و مشكات الزهرا صفى تنها نماينده ايران در اين رويداد است . اين بانوى تنيسور ايرانى سابقه بازى در گرناسلم کمتر از ١٨ سال استراليا و فرانسه را در كارنامه دارد^{١٣٧*}

- تنيس [tenis]: اسم مقترض من اللغة الإنجليزية بمعنى "رياضة التنس/لعبة كرة المضرب"^{١٣٨}، و التنس رياضة أولمبية تكون غالبًا بين لاعبين في مباراة فردية، تفصل بينهما شبكة، ويتقاذفان الكرة بمضربين، وقد تكون بين أربعة لاعبين في مباراة زوجية^{١٣٩}، ولقد دخل هذا الاسم للفارسية بنفس الدلالة و الوظيفة الصرفية و الصوتية الموجودة في اللغة الفرنسية، ثم قام علماء اللغة باشتقاق كلمات أخرى من هذا الاسم وهي "تنيس بازى" (لعب التنس)، و"تنيس باز" و "تنيسور" بمعنى "لاعب التنس"، و بالبحث في الكلمات التي أقرها المجمع اللغوي الفارسي لم أجد مرادف للفظة "تنيس" في الفارسية فهي تستخدم كما هي في اللغة الإنجليزية، "كما لم تذكر المعاجم الفارسية حدوث تطور دلالي لها.^{١٤٠}

- كرىكت [keriket] كما في :

تيم ملى كرىكت افغانستان براى اولين بار در تاريخ توانست تيم ملى كرىكت پاكستان را شكست دهد. اين بازى براى هواداران كرىكت در اين دو كشور بسيار مهم بود.^{١٤١*}

- كرىكت [keriket]: اسم مقترض من اللغة الإنجليزية بمعنى "رياضة الكرىكت"^{١٤٢}، رياضة إنجليزية تشبه "كرة القاعدة / البيسبول" حيث يشارك فيها فريقان مكون كل منهما من أحد عشر لاعبًا، تضرب فيها كرة بحجم قبضة اليد من قبل لاعب يدعى رامي الكرة، أما اللاعب الخصم فيدعى رجل المضرب، ويحاول صد الكرة باستخدام مضرب نحيف شبيه بالمجذاف ودخل هذا الاسم إلى الفارسية بنفس الدلالة و الصوت و الوظيفة الصرفية الموجودة في الإنجليزية، ولم يبق علماء اللغة الإيرانيين باشتقاق كلمات أخرى من هذا الاسم^{١٤٣}، ولم تذكر المعاجم الفارسية حدوث تطور دلالي

للكلمة فهي ذات معنى ودلالة ثابتة، و بالبحث في الكلمات التي أفرها المجمع اللغوي الفارسي لم أجد مرادف للفظة "تنيس" في الفارسية فهي تستخدم كما هي في اللغة الإنجليزية.

أما فيما يخص العلاقات الدلالية التي تقوم عليها نظرية الحقول الدلالية؛ فكما ذكرنا من قبل أن نظرية الحقول الدلالية تقوم على أساس جمع الكلمات أو المعاني المتقاربة ذات الملامح الدلالية المشتركة و وضعها تحت لفظ عام يجمعها يسمى "الحقل الدلالي" ^{١٤٤}، كما تهدف هذه النظرية أيضًا إلى تحديد العلاقات بين الكلمات داخل الحقل الدلالي الواحد، وتحديد العلاقة أيضًا بين هذه الكلمات و اللفظ العام الذي يجمعهم. ^{١٤٥}

ولقد ذكرنا أن علماء اللغة اهتموا بمعرفة أنواع العلاقات داخل الحقل الدلالي اعتمادًا على الأساس الذي قامت عليه النظرية وهو بيان العلاقة بين كلمات الحقل الدلالي الواحد، فمعنى الكلمة هو محصلة علاقاتها بالكلمات الأخرى، و اتفقوا على أن العلاقات بين كلمات الحقل الدلالي لا تخرج عن الأنواع التالية: الترادف، الإشتغال، علاقة الجزء بالكل، علاقة الكل بالجزء، التعدد المعنوي، التضاد، التنافر الدلالي. ^{١٤٦}

و باعتبار أن الألعاب الرياضية تمثل حقلًا دلاليًا باعتباره لفظ عام يشتمل على مجموعة من الألفاظ ذات ملامح دلالية مشتركة، فلا بد من وجود علاقات دلالية بين الحقل الدلالي و الألفاظ الذي تشمله، كما يوجد علاقات دلالية بين ألفاظ الحقل الدلالي "الألعاب الرياضية" و بعضها بعضًا، فإذا أمعنا النظر في العلاقات الدلالية بين ألفاظ حقل "الألعاب الرياضية" نجد أن أهمها ما يلي:

أولاً علاقة الترادف (همعنايي):

كما ذكرنا من قبل أن المقصود بالترادف هو التابع و التوالي، فعندما نقول ترادف الشيء أي تبع بعضه بعضًا، ^{١٤٧} و يظهر الترادف في ألفاظ حقل "الألعاب الرياضية" بين: كلمتي "بوكس" و "مشت زنى" بمعنى "رياضة الملاكمة"، و بين كلمتي "فوتسال" و "فوتبال" سالنى" فكلاهما يعني "لعبة كرة الصالات"، و بين كلمتي "غواصى" و "شيرجه" بمعنى "رياضة الغوص".

ثانياً علاقة التنافر الدلالي:

التنافر الدلالي يرتبط بفكرة النفي، فهو عدم التضامن من الطرفين^{١٤٨}، ومن خلال دراسة ألفاظ حقل "الألعاب الرياضية" نجد أن جميع كلمات حقل الألعاب الرياضية في علاقة تنافر مع بعضها البعض - عدا الكلمات التي بينها، ترادف معنوي "شيرجه" و "غواصي" (الغوص)، و "فوتسال" و "فوتبال" (لعبة كرة الصالات)، "بوكس" و "مشت زني" (الملاكمة)، "تنيس روى ميز" و "بينگ پونگ" "لعبة تنس الطاولة". ومن أمثلة الكلمات التي بينها علاقة تنافر دلالي في حقل "الألعاب الرياضية" ما يلي: "فوتبال" (لعبة كرة القدم)، فوتسال (لعبة كرة الصالات)، هندبال (لعبة كرة اليد)، بسكتبال (لعبة كرة السلة)، هاكي (الهوكي)، وزنه بردارى (رفع الأثقال)، واليبال (لعبة الكرة الطائرة)، شنا (السباحة)، شيرجه (الغوص)، ووترپلو (لعبة كرة الماء)، بوكس (لعبة الملاكمة)، جودو (الجودو)، تكاندو (التايكوندو)، كاراته (الكاراتيه)، تنيس (لعبة كرة المضرب)، كريكيت (لعبة الكريكيت).

و ذلك باعتبار أن كل كلمة من الكلمات السابقة تتنافر مع الأخرى لأنها لا تضاد الأخرى و لا ترادفها ولا تشتمل على معناها، فإذا قلنا رياضة كرة القدم "فوتبال" فهذا يعني أنها ليست رياضة كرة السلة "بسكتبال".

ثالثاً علاقة الشمول المعنوي:

الشمول المعنوي يعني أن معنى لفظ ما يشتمل على معنى أو عدة معاني ألفاظ أخرى و تعد نوعاً منه.^{١٤٩}

و تتمثل هذه العلاقة في علاقة حقل "الألعاب الرياضية" -باعتباره الاسم الشامل- بكل الألفاظ المندرجة تحته - الاسم المشمول-، حيث أن كل ألفاظ حقل "الألعاب الرياضية" تعد نوعاً منه مثل: فوتبال" (لعبة كرة القدم)، فوتسال (لعبة كرة الصالات)، هندبال (لعبة كرة اليد)، بسكتبال (لعبة كرة السلة)، هاكي (الهوكي)، وزنه بردارى (رفع الأثقال)، واليبال (لعبة الكرة الطائرة)، شنا (السباحة)، شيرجه (الغوص)، ووترپلو (لعبة كرة الماء)، بوكس (لعبة الملاكمة)، جودو (الجودو)، تكاندو (التايكوندو)، كاراته (الكاراتيه)، تنيس (لعبة كرة المضرب)، كريكيت (لعبة الكريكيت).

كما قلنا أن التعدد المعنوي هو تعدد المعاني في اللفظ الواحد أي تسمية عدد من الأشياء بلفظ واحد ، فيتمثل هذا الأمر في :لفظة "بوكس" فهي إما تعني "رياضة الملاكمة" ،أو تأتي بمعنى "قبضة /لكمة" تستخدم في المحادثة بمعنى "القبضة" فيقال: بوكس محكمى به صورتنش زدم" أي "لكمته بقوة في وجهه / ضربته بقبضة محكمة في وجهه". و لفظة "شيرجه" فيما أن تأتي بمعنى "الغوص" أو تستخدم بمعنى بمعنى القفز في الماء ، وتحمل أيضاً دلالة القفز في اتجاه شئ ما كالقفز في اتجاه الكرة في لعبة كرة القدم لإحراز هدف.

الخاتمة و نتائج البحث:

بعد ذكر بعض ألفاظ الألعاب الرياضية في صحيفة "خبرورزشى" الإيرانية و دراستها طبقاً لنظرية الحقول الدلالية و الدراسة التأصيلية و معرفة العلاقات الدلالية التي تربط الحقل الدلالي "الألعاب الرياضية" و الكلمات المندرجة تحته ، والعلاقات بين كلمات الحقل الدلالي و بعضها بعضاً توصلت الباحثة إلى النتائج التالية :

١- هناك محاولات لتفريس الألفاظ الرياضية من قبل المجمع اللغوي الفارسي ،فوضعوا بعض المصطلحات الرياضية المقابلة للألفاظ الأجنبية المنتشرة في المجال الرياضي؛ كرياضة الملاكمة"بوكس" وضعوا لها المقابل الفارسي "مشت زنى"، و رياضة كرة الماء "واترپلو" وضعوا لها المقابل الفارسي "ورزش هاى آبی"، كما أن هناك بعض الكلمات الأجنبية التي أقر المجمع اللغوي الفارسي باستخدامها كما هي في اللغة الأجنبية مثل رياضة الهوكي"هوكى".

٢- استخدام الأخبار الرياضية في الصحيفة الإيرانية "خبرورزشى" ألفاظ مقترضة من لغات أخرى ،حيث فرضت طبيعة اللغة الفارسية استخدام تلك الألفاظ لعدم وجود مقابل فارسي لها مثل مصطلح "فوتبال"(لعبة كرة القدم)، و مصطلح "والبيال"(لعبة الكرة الطائرة)، و مصطلح "هندبال" (لعبة كرة اليد) مقترضين من اللغة الإنجليزية.

٣-- استخدام بعض الألفاظ المقترضة من لغات أخرى رغم وجود مقابل فارسي لها مثل "بوكس" المقترضة من اللغة الإنجليزية بمعنى "الملاكمة"،و يرادفها في الفارسية "مشت زنى"،"غواصى" المقترضة من اللغة العربية بمعنى "الغوص"،و يرادفها في الفارسية "شيرجه".

٤- أغلب ألفاظ الألعاب الرياضية لم يحدث لها أي تطور دلالي مثل "فوتسال" (لعبة كرة

ألفاظ الألعاب الرياضية في الصحيفة الإيرانية

الصالات)، "بسكتبال" (لعبة كرة السلة)، "هاكي" (لعبة الهوكي)، و نسبة قليلة من الألفاظ حدث لها تطور دلالي عن طريق "الانتقال الدلالي" مثل: "شيرجه" (الغوص)، حيث تختلف دلالتها تبعاً لاختلاف سياقها و مجال استخدامها؛ فإما أن تأتي بمعنى "الغوص" أو تأتي بمعنى "القفز في الماء"، أو "القفز في اتجاه شئ ما".

٥- وجود علاقة ترادف بين بعض ألفاظ الألعاب الرياضية مثل: كلمتي "بوكس" و "مشت زني" بمعنى "رياضة الملاكمة"، و بين كلمتي "فوتسال" و "فوتبال سالني" فكلاهما يعني "لعبة كرة الصالات"، و بين كلمتي "تنيس روى ميز" و "پينگ پونگ" بمعنى "لعبة تنس الطاولة"، كلمتي "غواصي" و "شيرجه" بمعنى "رياضة الغوص".

٦- وجود علاقة تنافر دلالي بين كل كلمات الحقل الدلالي "الألعاب الرياضية" ما عدا الكلمات التي بينها ترادف معنوي أو شمول معنوي وهي: "تنيس" (لعبة كرة المضرب) و "تنيس روى ميز" (لعبة تنيس الطاولة) بينهم "شمول معنوي"، و بين "شيرجه" و "غواصي" (الغوص)، و "فوتسال" و "فوتبال سالني" (لعبة كرة الصالات)، "بوكس" و "مشت زني" (الملاكمة)، "تنيس روى ميز" و "پينگ پونگ" "لعبة تنس الطاولة" بينهم "ترادف معنوي".

٧- وجود علاقة شمول معنوي بين كل ألفاظ حقل "الألعاب الرياضية" و الكلمات المندرجة تحته باعتبارها نوعاً منه مثل: "فوتبال" (لعبة كرة القدم)، "فوتسال" (لعبة كرة الصالات)، "هندبال" (لعبة كرة اليد)، "بسكتبال" (لعبة كرة السلة)، "هاكي" (الهوكي)... إلخ، كما تتمثل علاقة الشمول المعنوي بين "تنيس" (لعبة كرة المضرب) باعتباره اسم شامل و "تنيس روى ميز" / "پينگ پونگ" (تنس الطاولة) باعتباره اسم مشمول، فهو نوعاً من الاسم الشامل العام "تنيس".

٨- وجود علاقة تعدد معنوي في كلمتي "بوكس" فهي إما تعني "رياضة الملاكمة"، أو تأتي بمعنى "قبضة /لكمة"، وكلمة "شيرجه" فإما أن تأتي بمعنى "الغوص" أو تستخدم بمعنى بمعنى القفز في الماء، وتحمل أيضاً دلالة القفز في اتجاه شئ ما كالقفز في اتجاه الكرة في لعبة كرة القدم لإحراز هدف.

- ^١ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، ط٤، ٢٠٠٨م، ص٢٠.
- ^٢ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، القاهرة، مصر، ط١، ١٤٢٩هـ، ٢٠٠٨م، ج١، ص١٠١.
- ^٣ سليمان محمد أمين السلامة، الإيمولوجيا و تأصيل المفردات في اللغة العربية، مجلة الدراسات اللغوية، مج ١٨، ١٤٣٧هـ، ٢٠١٥م، ص٢٨٦.
- ^٤ محسن ابو القاسمي، ريشه شناسي (ايمولوجي)، انتشارات ققنوس، تهران، ١٣٧٤هـ.ش، ج٢، ص١١.
- ^٥ حسن انوري، فرهنگ بزرگ سخن، انتشارات سخن، ج١، ١٣٨١هـ.ش، ج١، ص٢٨٧.
- ^٦ غلامرضا سالماني، سهيل ياري، پاره اي از ريشه شناسي هاي نادرست كتاب المعرب و الدخيل، كتاب ماه ادبيات، ش ٦١، ١٣٩١هـ.ش، ص٦٧.
- ^٧ علي اكبر دهخدا، فرهنگ لغتنامه دهخدا، موسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران، ايران، ج٢، ص٧، ١٣٧٧هـ.ش، ص١١٠٤.
- ^٨ ابو الفضل محمد بن مكرم بن علي بن منظور، لسان العرب، دار المعارف، القاهرة، ص١٤١٤.
- ^٩ أبو نصر الجوهري، تاج اللغة و صحاح العربية، دار الحديث، القاهرة، ١٤٣٠هـ، ٢٠٠٩م، ص٣٨٢.
- ^{١٠} كورش صفوي، درآمدی بر زبانشناسی، بنگاه ترجمه و نشر كتاب، تهران، ١٣٦٠هـ.ش، ص١٠٢.
- ^{١١} محمد آذروش، معنا شناسي، رويكردي بر معنا كاربردشناسي تحليل گفتمان، كتابخانه الكترونيكي اميد ايران، ص٢.
- ^{١٢} محمد علي الخولي، علم الدلالة (علم المعنى)، دار الفلاح، الأردن، ٢٠٠١م، ص١٨.
- ^{١٣} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، عالم الكتب، القاهرة، ط٥، ١٩٩٨م، ص١١.
- ^{١٤} نفسه، ص١١.
- ^{١٥} فريدون بدره اي، مقدمه اي بر معناشناسي، مجله اي دانشكده ادبيات و علوم انساني، شماره اول، ص١.
- ^{١٦} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص٨٠.
- ^{١٧} كورش صفوي، نگاه به نظريه حوزه هاي معنایی از منظر نظام واژگانی زبان فارسی، مجلة علوم اجتماعي و انساني، دانشگاه شیراز، دوره بیست و یکم، شماره اول، بهار ١٣٨٣هـ.ش، ص٢.
- ^{١٨} عبد الحكيم آدم عبد المنان، نظرية الحقول الدلالية دراسة تطبيقية في المعاجم العربية، بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية، جامعة النيلين، جمهورية السودان، اشراف: عبد الحليم محمد حامد، ٢٠١٧م، ص٢٥.
- ^{١٩} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص٨٠.
- ^{٢٠} هيفاء عبد الحميد كلنتن، نظرية الحقول الدلالية ص ٢٦، ٢٧.
- ^{٢١} عمار شلواي، نظرية الحقول الدلالية، مجلة العلوم الإنسانية، جامعة محمد خيضر بسكرة، الجزائر، العدد الثاني، ٢٠٠٢م، ص٤١.
- ^{٢٢} هيفاء عبد الحميد كلنتن، نظرية الحقول الدلالية، ص ٢٧.
- ^{٢٣} إدريس بن خويا، علم الدلالة في التراث العربي و الدرس اللساني الحديث، ص ١٠٥.
- ^{٢٤} نفسه، ص ٩٨.
- ^{٢٥} مجتبی نامور فرگی، محمد رضا پهلوان نژاد، بررسی حوزه های معنایی واژگان زبان فارسی و ارائه معیارهای جدید در تعیین حوزه های معنایی، مجلة زبانشناسی و گویش های خراسان دانشگاه فردوسی مشهد «شماره ٤، ١٣٩٠هـ.ش، ص٥٥.
- ^{٢٦} محمد صادق شجاعی، مسعود بزرگی، عسگری، غروری راد، پسندیده، کاربرد نظریه حوزه های معنایی در مطالعات واژگانی ساختار شخصیت بر پایه منابع اسلامی، مطالعات اسلام و روان شناسی، ص ٨.

- ش، ۱۵، ۱۳۹۳ هـ - ش، ص ۱۵.
- ^{۲۷} کورش صفوی، آشنایی با معنی شناسی، پژواک کیوان، چ ۱، ۱۳۸۶ هـ ش، ص ۷۲.
- ^{۲۸} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص ۱۰۵.
- ^{۲۹} کورش صفوی، درآمدی بر معنی شناسی، ص ۹۹.
- ^{۳۰} کورش صفوی، آشنایی با معنی شناسی، ص ۷۱.
- ^{۳۱} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص ۱۰۱.
- ^{۳۲} مجتبی نامور فرگی، محمد رضا پهلوان نژاد، بررسی حوزه های معنایی وازگانی زبان فارسی و ارائه معیارهای جدید در تعیین حوزه های معنایی، ص ۵۵.
- ^{۳۳} سید مهدی لطفی، کاربرد نظریه حوزه معنایی در مطالعات قرآنی، فصلنامه علمی - پژوهشی "تحقیقات علوم قرآن و حدیث"، دانشگاه الزهراء، پاییز ۱۳۹۵ هـ ش، ص ۱۲۰.
- ^{۳۴} هیفاء عبد الحمید کلنتن، نظریه الحول الدلالية دراسة تطبيقية في المخصص لابن سیده، ص ۴۱.
- ^{۳۵} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص ۸۷.
- ^{۳۶} کورش صفوی، نگاه به نظریه حوزه های معنایی از منظر نظام وازگانی ربان فارسی، ص ۴.
- ^{۳۷} سید مهدی لطفی، کاربرد نظریه حوزه معنایی در مطالعات قرآنی، ص ۱۲۳.
- ^{۳۸} کورش صفوی، نگاه به نظریه حوزه های معنایی از منظر نظام وازگانی ربان فارسی، ص ۳.
- ^{۳۹} نفسه، ص ۴.
- ^{۴۰} کورش صفوی، نگاه به نظریه حوزه های معنایی از منظر نظام وازگانی ربان فارسی، ص ۴.
- ^{۴۱} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص ۱۴۷.
- ^{۴۲} عوض حیدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، مكتبة الآداب للطباعة والنشر، ط ۱، ۲۰۰۵، ص ۷۵.
- ^{۴۳} مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، ص ۱۳۵.
- ^{۴۴} حسن عمید، فرهنگ عمید، ص ۶۷۴.
- ^{۴۵} عبد القادر أبو شریفة وآخرون، علم الدلالة والمعجم العربي، دار الفكر للنشر والتوزيع، القاهرة، ط ۱، ۱۹۸۹ م، ص ۴۵.
- ^{۴۶} ابن منظور، لسان العرب، ص ۱۶۴۴.
- ^{۴۷} کورش صفوی، نگاه به نظریه حوزه های معنایی، ص ۴.
- ^{۴۸} ابراهیم انیس، دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، ط ۳، ۱۹۷۶ م، ص ۱۵۶.
- ^{۴۹} حسین نجاه، ظاهرة التغير الدلالي في اللغة العربية، مجلة أقلام الهند، السنة السادسة، العدد الأول، يناير - مارس ۲۰۲۱ م.
- ^{۵۰} صفوی، نگاه به نظریه حوزه های معنایی، ص ۵.
- ^{۵۱} عبد القادر سلامی، علم الدلالة في المعجم العربي، دار ابن بطوطة، عمان، ط ۱، ۲۰۰۷ م، ص ۷۷.
- ^{۵۲} نعمت الله ایران زاده، محمد مهدی زمانی، تحلیل حوزه های معنایی، رهیافتی در سبک شناسی، فصلنامه تخصصی سبک شناسی نظم و نثر فارسی (بهار ادب) - سال یازدهم، شماره اول، فروردین ۱۹۹۷ هـ ش، ص ۶۵.
- ^{۵۳} التوارد هو ورود و انسجام لفظین فی سباق معین.
- ^{۵۴} سید مهدی لطفی، کاربرد نظریه حوزه معنایی در مطالعات قرآنی، ص ۱۳۲.
- ^{۵۵} کورش صفوی، نگاه به نظریه حوزه های معنایی از منظر نظام وازگانی ربان فارسی، ص ۷.
- ^{۵۶} رونمایی از دومین لژیونر ایرانی در فوتبال قطر، روزنامه خبرورزشی
- ، <https://khabarvarzeshi.com/x5Bvg>، ۲۱ تیر ۱۴۰۲ هـ ش، ۲۰۲۳/۷/۱۲ م، ۱۲:۱۲ م.
- * ترجمه الباحثة: "انضم" أمين بيل على "لاعب خط وسط منتخب الشباب الإيراني والذي كان ضمن التشكيلة الأساسية لبطولة كأس آسيا للشباب تحت سن ۱۹ إلى قائمة المحترفين الجدد في بلدنا".
- * لژیونر یعنی: "بازی کن عضو یک باشگاه خارجی، بازیکنی که در باشگاهی غیر از باشگاه های کشور

خودش بازی کند" (المحترف: هو لاعب يلعب في نادي غير نادي بلده)، حسن انوری، فرهنگ بزرگ سخن، ج ۷، ص ۶۴۰۰.

1. ⁵⁷ the press syndicate of the university of cambridge, Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Cambridge, united kingdom, 2003 A.D, p320.
 - ⁵⁸ حسن انوری، فرهنگ بزرگ سخن، ج ۶، ص ۵۴۱۰.
 - ⁵⁹ فرهنگ آنلاین آبادیس، <https://abadis.ir/fatofa/%D9%81%D9%88%D8%AA%84>، م ۲۰۲۳/۸/۱۸، ص ۱۸: ۱۷.
 - ⁶⁰ محمد معین، انتشارات آدنا، ج ۴، ۱۳۸۶ هـ.ش، ج ۱، ص ۱۱۹۷.
 - ⁶¹ علی اکبر دهخدا، فرهنگ دهخدا، ج ۱۱، ص ۱۷۲۳۲.
 - ⁶² کورش صفوی، آشنایی با معنی شناسی، ص ۶۱.
 - ⁶³ Cambridge Advanced Learner's Dictionary, p320.
 - ⁶⁴ محمد معین، فرهنگ معین، ج ۱، ص ۱۱۹۷.
 - ⁶⁵ فرهنگ آنلاین آبادیس، <https://abadis.ir/fatofa/%D8%A8%D8%A7%D9%84>، م ۲۰۲۳-۱۵: ۱۱.
 - ⁶⁶ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص ۷۸۵.
 - ⁶⁷ فرهنگ آنلاین آبادیس، <https://abadis.ir/fatofa/%D8%A8%D8%A7%D9%84>، م ۲۰۲۳-۱۵: ۱۱.
 - ⁶⁸ بازگشت کریمی به فوتبال ایران، روزنامه خبرورزشی، <https://khabarvarzeshi.com/x5hWv>، ۲۱ آبان ۱۴۰۱ هـ.ش، ۲۰۲۳/۷/۱۲، م ۱۲: ۳۰.
 - * ترجمة الباحثة: انضمت فرشته کریمی نجمة كرة الصالات الإيرانية للسيدات في السنوات الأخيرة لنادی بیکان تحت قيادة نیلوفر اردلانی
 - ⁶⁹ حسن انوری، فرهنگ بزرگ سخن، ج ۶، ص ۵۴۱۰.
 - ⁷⁰ نفسه، ج ۶، ص ۵۴۱۰.
 - ⁷¹ کورش صفوی، آشنایی با معنی شناسی، ص ۶۱.
 - ⁷² Jabnour Abdel-Nour, Souheil Idriss, Almanhal, p931.
 - ⁷³ ابو القاسم پرتو، فرهنگ واژه باب، فرهنگ برابره‌ای پارسی واژگان بیگانه، اساطیر، ایرانشهر، ۱۳۷۳ هـ.ش، ج ۲، ص ۸۴۹.
 - ⁷⁴ اولین پیروزی تاریخ هندبال بانوان ایران در مسابقات جهانی، روزنامه خبرورزشی، <https://khabarvarzeshi.com/x58rh>، ۹ تیر ۱۴۰۱ هـ.ش، ۲۰۲۳/۷/۱۲، م ۰۹: ۰۹.
 - * ترجمة الباحثة: فاز المنتخب الوطني الإيراني لكرة اليد للسيدات على منتخب المكسيك، ففي يوم لا ينسى نجح في تحقيق أول انتصار في تاريخ لاعبات كرة اليد الإيرانيات في بطولة العالم.
 - ⁷⁵ Heather Bateman, Katy McAdam, Howard Sargeant, Dictionary of Sport and Exercise Science, A & C Black, London, 2006 A.D, P101.
 - ⁷⁶ حسن عمید، فرهنگ عمید، ص ۱۰۷۱.
 - ⁷⁷ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص ۲۵۰۹.
 - ⁷⁸ حسن انوری، فرهنگ بزرگ سخن، ج ۸، ص ۸۴۲۷.
 - ⁷⁹ فرهنگ آنلاین آبادیس، <https://abadis.ir/fatofa/%D8%A8%D8%A7%D9%84>، م ۲۰۲۳-۱۵: ۱۱.
 - ⁸⁰ شکست سنگین ایران مقابل ژاپن، روزنامه خبرورزشی، <https://khabarvarzeshi.com/x5r9y>، ۴

اسفند ١٤٠١ هـ، ش، ١٢/٧/٢٠٢٣ م، ٣٠٠:١ م.

* ترجمة الباحثة: عانى المنتخب الإيراني لكرة السلة من هزيمة ساحقة أمام منتخب اليابان في المباراة الأولى في نهائي كأس العالم لعام ٢٠٢٣.
^{٨١} حسن عميد، فرهنك عميد، ص ٢٣٢.
^{٨٢} حسن انوري، فرهنك بزرگ سخن، ج ٢، ص ٩٧٥.

^{٨٣} فرهنك آنلاين آباديس، <https://abadis.ir/fatofa/%D8%A8%D8%A7%D9%84> / ، ١-١-٢٠٢٣-١١:١٠ م.

^{٨٤} نفسه، ص ٢٣٢.

^{٨٥} بهترین گلزن آسیا از تیم ملی خداحافظی کرد، روزنامه خبرورزشی، <https://khabarvarzeshi.com/x5qLs>، ٢٨ بهمن ١٤٠١ هـ، ش، ١٣/٧/٢٠٢٣ م، ٤١:١٢ م.

* ترجمة الباحثة: صرح رضا نورزاده عن انتهاء مبارياته الوطنية قائلاً "كانت مباراة كأس العالم لهوكي الصالات آخر مباراة لي، و بعد هذه المباراة فارقت (تركت) المنتخب الوطني.

^{٨٦} Keith Brown, Gabriele stein, Guy cook, Large English Dictionary, P377.

^{٨٧} محمد معين، فرهنك معين، ج ٢، ص ٢٠٨٣.

^{٨٨} فرهنگستان زبان و ادب فارسی، فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان دفتر سیزدهم، گروه واژه گزینی، تهران، ج ١، ١٣٩٥ هـ، ش، ص ٢١٣.

^{٨٩} نفسه، ج ٢، ص ٢٠٨٣.

^{٩٠} رضا دهدار: نه پرسپولیس نه استقلال؛ فقط قهرمانی المپیک، روزنامه خبرورزشی، <https://khabarvarzeshi.com/x5BcJ>، ١٧ تیر ١٤٠٢ هـ، ش، ١٣/٧/٢٠٢٣ م، ٥٥:١٢ م.

* ترجمة الباحثة: أعلن الاتحاد العالمي لرفع الأثقال يوم أمس (٥ يوليو) انتهاء فرصة الاشتراك في بطولة العالم بالمملكة العربية السعودية، و قرر "نواب ناصر شلال" المدير الفني للمنتخب عدم مشاركة "كيانوش رستمي" في بطولة العالم.

^{٩١} اسم المصدر هو اسم يحمل دلالة ومعنى المصدر، وذلك من خلال إضافة مورفيمات مقيدة تفيد دلالة المصدر؛ كالشين التي تلحق بجذر المضارع وتكون اسم المصدر مثل "پرورش" (التربية)، و "ار" التي تلحق أيضاً بجذر المضارع وتكون اسم مصدر كما في "گفتار" (الخطاب/الحديث)، والياء التي تتصل بجذر المضارع وتكون اسم مصدر كما في "برداري" (الالتقاط/الرفع/الحمل).

^{٩٢} حسن انوري، فرهنك بزرگ سخن، ج ٨، ص ٨٢٢٢.

^{٩٣} الفيروز آبادي، القاموس المحيط، مؤسسة الرسالة، ط ٦، دمشق، ١٩٩٨ م، ص ١٢٣٨.

^{٩٤} المورفيم هو "أصغر وحدة صرفية في بنية الوحدة اللغوية غير قابلة للتجزئة لها دلالة ووظيفة نحوية"، وينقسم المورفيم تبعاً لوروده في السياق إلى قسمين:

١- مورفيم حر هو المورفيم الذي يستعمل بمفرده وبشكل مستقل في الكلام، وينقسم بدوره إلى "مورفيم معجمي" يتمثل هذا النوع في مورفيمات ذات معنى خاص و محدد في المعجم، وتمتلك وظيفة صرفية و نحوية متصلة و "مورفيم قواعدي" يشمل المورفيمات التي لها وظيفة صرفية ونحوية أي وظيفة قواعدية.
 ٢- مورفيم مقيد: هو وحدة صرفية لا يمكن أن تأتي مستقلة في الجملة، فهي لا توجد إلا مرتبطة أو متصلة بغيرها، و ذلك عكس المورفيمات الحرة وله نوعين:- "مورفيم مقيد تصريفي" هي مورفيمات مقيدة لها وظيفة نحوية، أي أن هذه المورفيمات تلتصق بالكلمة وتعالجها لتلعب دوراً معيناً في التراكيب النحوية، ، إذا فهي لا تغير معنى الكلمة بل تضيف إليها إيضاحاً، و تجعلها مهيبئة لوظيفتها النحوية الخاصة في الجملة، ولا تستخدم بأي شكل من الأشكال في تكوين كلمات جديدة - أي ليس لها وظيفة صرفية.

-مورفيم مقيد اشتقاقي" هي مورفيمات مفيدة لها وظيفة صرفية ؛ أي أنها تستخدم في بناء كلمات جديدة أي لها وظيفة صرفية.

⁹⁵ خسرو فرشيدورد، دستور مفصل امروز، انتشارات سخن، تهران، ج ١، ١٣٨٢ هـ-ش، ص ١٥١.

⁹⁶ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص ٢٤٣٤.

⁹⁷ حسن انوري، فرهنگ بزرگ سخن، ج ٨، ص ٨٢٢١.

⁹⁸ محمد معين، فرهنگ معين، ج ٢، ص ٢٠٥٢.

⁹⁹ حسن عميد، فرهنگ عميد، ص ٢٢٠.

¹⁰⁰ نفسه، ص ٢٢٠.

¹⁰¹ خسرو فرشيدورد، دستور مفصل امروز، ص ١٥١.

¹⁰² سرنوشت سرمربی اينده تيم ملي واليبال مشخص شد، روزنامه خبرورزشي

٢٠ تير ١٤٠٢ هـ-ش، ١٣/٧/٢٠٢٣ م، ١٥:١ م. <https://khabarvarzeshi.com/x5Bt9>

* ترجمة الباحثة: حدثنا "محمد رضا داورزني" عن مستقبل الجهاز الفني للمنتخب الوطني للكرة الطائرة، معلناً بقاء "بهروز عطايي" و قال أنه سيعزز (سيقوي) الجهاز الفني للمنتخب عن طريق احضار أفضل مدربين و مساعدين.

¹⁰³ Dictionary of sport and Exercise science, p221.

¹⁰⁴ علي اكبر دهخدا، فرهنگ لغتنامه دهخدا، ج ١٥، ص ٢٣١٠٧.

¹⁰⁵ فرهنگ آنلاين آباديس

<https://abadis.ir/fatofa/%D9%88%D8%A7%D9%84%DB%8C%>،

١٥/٨/٢٠٢٣ م، ٢:٤٠ م.

¹⁰⁶ حسن انوري، فرهنگ بزرگ سخن، ج ٨، ص ٨١٦٧.

¹⁰⁷ Oxford, Oxford Dictionary, p1343.

¹⁰⁸ فرهنگستان زبان و ادب فارسي، فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان دفتر دهم، ص ١٥٧.

¹⁰⁹ فرهنگ آنلاين آباديس، <https://abadis.ir/fatofa/%D8%A8%D8%A7%D9%84>، ١-١-

٢٠٢٣-١١:١ م.

¹¹⁰ حادثه تلخ و تکان دهنده با مرگ يك كودك در استخر، روزنامه خبرورزشي

١٦، ١٦ تير ١٤٠٢ هـ-ش، ٣٠:١ م. <https://khabarvarzeshi.com/x5Bbk>،

*ترجمة الباحثة: أعلن رئيس اتحاد السباحة و الغوص و الكرة المائية في خوزستان عن وفاة طفل يبلغ من العمر تسع سنوات في حمام سباحة "جهان آراي" في مدينة الأهواز ، قائلاً: هذا المسيح لم يكن لديه رخصة (إذن) لممارسة العمل به.

¹¹¹ حسن عميد، فرهنگ عميد، ص ٧١٠.

¹¹² انوري، فرهنگ بزرگ سخن، ج ٥، ص ٤٥٨٤.

¹¹³ علي اكبر دهخدا، فرهنگ لغتنامه دهخدا، ج ١٠، ص ١٤٦٧٣.

¹¹⁴ انوري، فرهنگ بزرگ سخن، ج ٥، ص ٤٦٤١.

¹¹⁵ Dictionary of Sport and Exercise Science, p222.

¹¹⁶ فرهنگستان زبان و ادب فارسي، فرهنگ واژه های مصوب فرهنگستان دفتر نهم، ص ٢٣٥.

¹¹⁷ حسن انوري، فرهنگ بزرگ سخن، ج ٨، ص ٨١٢٣.

¹¹⁸ يادگيري غواصي را از كجا شروع كنيم؟، روزنامه

خبرورزشي، <https://khabarvarzeshi.com/x5sXY>، ٨، فروردين ١٤٠٢ هـ-ش، ١٣/٧/٢٠٢٣ م، ٢:٠٠ م.

- خبرورزشی، <https://khabarvarzeshi.com/x5Bn7>، ١٩ تیر ١٤٠٢ هـ.ش، ١٤/٧/٢٠٢٣ م، ٣٥:١ م .
- *ترجمة الباحثة: ترى "سارة بهمنيار"، صاحبة الميدالية في الكاراتيه النسائي الإيراني، أنها على أهبة الاستعداد، و تأمل أن يكون هذا العام عامًا رائعًا، حيث يستعد المنتخب الوطني للكاراتيه للسيدات للمشاركة في البطولة الآسيوية في الفترة من ٣٠ يوليو إلى ١ أغسطس.^{١٣٥}
- حسن انوری، فرهنگ بزرگ سخن، ج٦، ص٥٦٦.
- ^{١٣٦} حسن عمید، فرهنگ عمید، ص٨٢٨.
- ^{١٣٧} اولین پیروزی بانوی تاریخساز تنیس ایران در تور جهانی، روزنامه خبرورزشی، <https://khabarvarzeshi.com/x5zGn>، ٧ تیر ١٤٠٢ هـ.ش، ١٤/٧/٢٠٢٣ م، ٤٥:١ م.
- *ترجمة الباحثة: بدأ أمس العمل بالجدول الرئيسي لمباريات التنس العالمية، وكانت "مشكات الزهرا صفي" هي الممثلة الوحيدة لإيران في هذا الحدث، فشاركت لاعبة التنس الإيرانية في البطولات الكبرى الأربعة تحت سن ١٨ عام في أستراليا وفرنسا.
- ^{١٣٨} Heather Bateman, Katy McAdam, Dictionary of Sport and Exercise Science, p207.
- ^{١٣٩} أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص٣٠٢.
- ^{١٤٠} دهخدا، فرهنگ دهخدا، ج٥، ص٧٠٧٧.
- ^{١٤١} اتفاق تاریخی برای کریکت افغانستان، روزنامه خبرورزشی <https://khabarvarzeshi.com/x5sSs>، ٥ فروردین ١٤٠٢ هـ.ش، ١٤/٧/٢٠٢٣ م، ٢٠:٣ م.
- *ترجمة الباحثة: لأول مرة في التاريخ، تمكن فريق الكريكت الوطني الأفغاني من هزيمة فريق الكريكت الوطني الباكستاني، وكانت هذه المباراة مهمة جدًا لمحبي لعبة الكريكت بلبلدين.
- Nakdimon Shabbethay Doniach, Oxford Dictionary, 2009, p ٢٨٧^{١٤٢}.
- ^{١٤٣} حسن انوری، فرهنگ بزرگ سخن، ج٦، ص٥٨٠٥.
- ^{١٤٤} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص٨٠.
- ^{١٤٥} سيد مهدي لطفی، درآمدی بر کاربرد نظریه حوزه معنایی در مطالعات قرآنی، ص١٢١.
- ^{١٤٦} إدريس بن خويا، علم الدلالة، ص٩٨.
- ^{١٤٧} مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص٣٣٩.
- ^{١٤٨} كورش صفوی، درآمدی بر معنی شناسی، ص١١٩.
- ^{١٤٩} نفسه، ص٩٩.

ثبت المصادر و المراجع

أولاً المصادر و المراجع العربية :

- ١- ابن خويا، إدريس، علم الدلالة في التراث العربي و الدرس اللساني الحديث، دراسة في فكر ابن قيم الجوزية، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط١، ٢٠١٦م.
- ٢- أبو شريفة، عبدالقادر، علم الدلالة والمعجم العربي، دار الفكر للنشر والتوزيع، القاهرة، ط١، ١٩٨٩م.
- ٣- أنيس، إبراهيم، دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، ط٣، ١٩٧٦م.
- ٤- حيدر، عوض، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، مكتبة الآداب للطباعة والنشر، ط١، ٢٠٠٥.
- ٥- الخولي، محمد علي، علم الدلالة (علم المعنى)، دار الفلاح، الأردن، ٢٠٠١م.
- ٦- سلامي، عبد القادر، علم الدلالة في المعجم العربي، دار ابن بطوطة، عمان، ط١، ٢٠٠٧م.
- ٧- عبد الجليل، منقور، علم الدلالة أصوله و مباحثه في التراث العربي، اتحاد الكتاب العرب، دمشق، ٢٠٠١م.
- ٨- عمر، أحمد مختار، علم الدلالة، عالم الكتب، القاهرة، ط٥، ١٩٩٨م.
- ٩- عودة، علي جاسم جثير، تأصيل الكلمات في كتاب الزينة لأبي حاتم الرازي، جامعة فيلادفيا، ٢٠١٦م.

ثانياً المصادر و المراجع الفارسية:

- ١٠- آدروش، محمد، معنا شناسي، رويكردي بر معنا كار برد شناسي تحليل گفتمان، كتابخانه الكترونيكي اميد ايران.
- ١١- ابو القاسمي، محسن، ريشه شناسي (ايتيمولوژی)، انتشارات قفوس، تهران، ١٣٧٤هـ.ش، ج٢.
- ١٢- صفوي، كورش، آشنائي با معني شناسي، پژواك كيوان، ج١، ١٣٨٦ هـ.ش.
- ١٣- صفوي، كورش، درآمدی بر زبانشناسی، بنگاه ترجمه و نشر كتاب، تهران، ١٣٦٠هـ.ش.

ثالثاً المصادر و المراجع الأجنبية:

14-C.K.Ogden& I.A.Richards, The Meaning of Meaning , A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism, A Harvest Book,New York,First published ,1923,P11.

رابعاً الدوريات العربية :

- ١٥- السلامة، سليمان محمد أمين، الإيتيمولوجيا و تأصيل المفردات في اللغة العربية، مجلة الدراسات اللغوية، مج١٨، ع١٦، ١٤٣٧ هـ، ٢٠١٥م.
- ١٦- شلواي، عمار، نظرية الحقول الدلالية، مجلة العلوم الإنسانية، جامعة محمد خيضر بسكرة، الجزائر، العدد الثاني، ٢٠٠٢م.
- ١٧- العازمي، شافي محمد سيف، نظريات دراسة المعنى (بين التراث اللغوي العربي و الدرس اللغوي الغربي)، حوليات آداب عين شمس، القاهرة، المجلد ٤٨، عدد يناير-مارس ٢٠٢٠م.
- ١٨- نجاة، حسين، ظاهرة التغير الدلالي في اللغة العربية، مجلة أقلام الهند، السنة السادسة، العدد الأول، يناير-مارس ٢٠٢١م.

خامساً الدوريات الفارسية:

- ١٩- بدره اي، فريدون، مقدمه اي بر معنا شناسي، مجله اي دانشكده ادبيات و علوم انساني، شماره اول، ٢٠-زاده، نعمت الله ايران، زماني محمد مهدي، تحليل حوزه هاي معنایی، رهيافتی در سبک شناسی، فصلنامه تخصصی سبک شناسی نظم و نثر فارسی (بهار ادب) - سال يازدهم، شماره اول، فروردین ١٩٩٧ هـ.ش.
- ٢٠- سالميان، غلامرضا، ياری، سهيل، پاره ای از ريشه شناسی های نادرست كتاب المعرب و الدخيل

- ،كتاب ماه ادبيات ،ش ٦١، ١٣٩١هـ.ش
- ٢٢- شجاعى ،محمد صادق ، بزرگى ،مسعود ،عسگرى ، راد ،غرورى ،پسنديده ،كاربرد نظريه حوزه هاى معنایى در مطالعات واژگانی ساختار شخصیت بر پایه منابع اسلامى،مطالعات اسلام و روان شناسى ،س ٨، ش ١٥، ١٣٩٣هـ.ش .
- ٢٣- صفوى ،كورش ،نگاه به نظريه حوزه هاى معنایى از منظر نظام واژگانی زبان فارسى،مجله علوم اجتماعى و انسانى ،دانشگاه شیراز،دوره بیست و یکم ،شماره اول،بهار ١٣٨٣هـ.ش.
- ٢٤- فرگى، مجتبی نامور، نژاد، محمد رضا پهلوان، بررسی حوزه هاى معنایى واژگان زبان فارسى و ارنه معیارهاى جدید در تعیین حوزه هاى معنایى ، مجله زبانشناسى و گویش هاى خراسان دانشگاه فردوسى مشهد ، شماره ٤ ، ١٣٩٠ هـ.ش.
- ٢٥- لطفى، سيد مهدي ، کاربرد نظريه حوزه معنایى در مطالعات قرآنى ،فصلنامه علمى - پژوهشى "تحقيقات علوم قرآن و حدیث" ، دانشگاه الزهراء،پاییز ١٣٩٥هـ.ش.

سادساً الرسائل العلمية :

- ٢٦- عبد المنان ، عبد الحكيم آدم ، نظرية الحقول الدلالية دراسة تطبيقية في المعاجم العربية، بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية ، جامعة النيلين ، جمهورية السودان ، ٢٠١٧م.
- ٢٧- كلنتن ،هيفاء عبد الحميد ، نظرية الحقول الدلالية دراسة تطبيقية في المخصص لابن سيده ،رسالة مقدمة لنيل درجة الدكتوراه في اللغة، جامعة أم القرى ، كلية اللغة العربية ، المملكة العربية السعودية ، ٢٠٠١ م.

سابعاً المعاجم العربية

- ٢٨- ابن منظور، أبو الفضل محمد بن مكرم بن على ، لسان العرب ، دار المعارف ، القاهرة، ط٣، ١٤١٤هـ.
- ٢٩- الجوهري أبو نصر ، تاج اللغة و صحاح العربية ، دار الحديث ، القاهرة ، ١٤٣٠هـ ، ٢٠٠٩ م.
- ٣٠- عمر ،أحمد مختار ،معجم اللغة العربية المعاصرة ،عالم الكتب ،القاهرة ،مصر ،ط١ ، ١٤٢٩ هـ، ٢٠٠٨م، ج١.
- ٣١- مجمع اللغة العربية ،المعجم الوسيط،مكتبة الشروق الدولية ،ط٤، ٢٠٠٨م.
- ٣٢- مسعود، جبران ،معجم الرائد،دار العلم للملايين ،بيروت ،لبنان، ط ٣ ، ١٩٩٢م.

ثامناً المعاجم الفارسية :

- ٣٣- انورى،حسن ،فرهنگ بزرگ سخن ،انتشارات سخن ،چ ١ ، ١٣٨١هـ.ش.
- ٣٤-دهخدا ،على اكبر ،فرهنگ لغتنامه دهخدا،موسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران ،ايران ،چ ٢، ج٧، ١٣٧٧هـ.ش.
- ٣٥- عميد ،حسن ،فرهنگ عميد،راه رشد ،تهران ،چ ١، ١٣٨٩هـ.ش.
- ٣٦- فرهنگستان زبان و ادب فارسى،فرهنگ واژه هاى مصوب فرهنگستان دفتر سيزدهم،گروه واژه گزینى،تهران،چ ١، ١٣٩٥هـ.ش.
- ٣٧- معین ،محمد ،فرهنگ معین ،انتشارات آدنا ، چ ٤ ، ١٣٨٦هـ.ش.

تاسعاً المعاجم الأجنبية:

- 38- Brown, Keith, Miller,Jim, Large English Dictionary,2014.
- 39- Cambridge ,The press syndicate of the university,Cambridge Advanced Learner.

40- d'étude,Bureau,et recherche Le dictionnaire français-arabe,Dar elkotob al-ilmiah,Beyrouth ,Liban,2004 A.D,1424H.

41- Doniach ,Nakdimon Shabbethay, Oxford Dictionary,2009

42-Heather Bateman, Katy McAdam, Dictionary of Sport and Exercise Science

43- Idriss ,Jabnour Abdel-Nour,Souheil, Almanhal Dictionaire France – Arabe, dar alalm , Beyrouth ,Liban, edition 7,1983 A.D.

44- Švinks,Uldis, Sport lexis terms explamatory dictionary in english Rīga, LSPA, 2011

عاشراً المواقع الإلكترونية:

٤٥-روزنامه خبر ورزشی، <https://khabarvarzeshi.com>.

٤٦-فرهنگ آنلاين آباديس، [./ https://abadis.ir](https://abadis.ir).